



ČESKÉ PŘEDSEDNICTVÍ V RADĚ EU 2009
v oblasti vzdělávání, vědy a výzkumu, sportu a mládeže

CZECH PRESIDENCY OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION 2009
in the Field of Education, Science and Research, Sports and Youth

EU2009.CZ

České předsednictví
Evropské unie

Czech Presidency
of the European Union

2009



Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky
při příležitosti českého předsednictví v Radě Evropské unie
Praha 2009

Ministry of Education, Youth and Sports at the occasion
of the Czech Presidency of the Council of the EU
Prague 2009

**MS
MT**
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY





ČESKÉ PŘEDSEDNICTVÍ V RADĚ EU 2009
v oblasti vzdělávání, vědy a výzkumu, sportu a mládeže

CZECH PRESIDENCY OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION 2009
in the Field of Education, Science and Research, Sports and Youth

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky
při příležitosti českého předsednictví v Radě Evropské unie
Praha 2009

Ministry of Education, Youth and Sports at the occasion
of the Czech Presidency of the Council of the EU
Prague 2009

ČESKÉ PŘEDSEDNICTVÍ V RADĚ EU 2009
v oblasti vzdělávání, vědy a výzkumu, sportu a mládeže

Autoři: kolektiv autorů

Vydavatel: © Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy

Použité fotografie z akcí: Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR;

www.eu2009.cz

CZECH PRESIDENCY OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION 2009
in the Field of Education, Science and Research, Sports and Youth

Written by a team of authors

Publisher: © Ministry of Education, Youth and Sports

Photos from the events: Ministry of Education, Youth and Sports; www.eu2009.cz

ISBN 978-80-254-6129-7



EU2009.CZ

České předsednictví
Evropské unie

Czech Presidency
of the European Union

2009

Předmluva ministryně 6

Úvod 8

Přiority v oblasti vzdělávání, vědy a výzkumu, sportu a mládeže

A ■ Výsledky předsednictví v oblasti vzdělávání 12

- Globální ekonomická krize udává agendu 13
 - Priorita první: Plán vývoje evropské spolupráce ve vzdělávání na dalších 11 let 15
 - Priorita druhá: Partnerství škol a zaměstnavatelů má zelenou 18
 - Priorita třetí: Vysokoškolské vzdělávání a Boloňský proces 19
- Další témata: kreativita a odborné vzdělávání ■ Akce předsednictví v České republice a jejich výsledky

B ■ Výzkum, vývoj a inovace 22

- Evropský výzkumný prostor bez bariér 23
 - Priorita první: Evropské výzkumné infrastruktury 25
- Konference: Výzkumné infrastruktury a regionální rozměr ERA
- Priorita druhá: Lidské zdroje a mobilita mladých výzkumníků 27
- Konference: Výzkumní pracovníci v Evropě bez bariér ■ Konference Proměňující se krajina vědy: 10 let aktivit na podporu žen ve vědě
- Priorita třetí: Hodnocení evropských výzkumných programů 30
- Konference EUFORDIA ■ Konference Euronanoforum 2009 ■ Zasedání výboru CREST
- Spolupráce s Akademií věd ČR 33

C ■ Výsledky předsednictví v oblasti sportu 34

- Priorita první: Autonomie sportu 35
- Priorita druhá: Dobrovolnictví ve sportu 35

D ■ Výsledky předsednictví v oblasti mládeže 36

- Priorita první: Evropský pakt pro mládež 37
- Priorita druhá: Vyhodnocení současného Evropského rámce spolupráce v oblasti mládeže 38
- Priorita třetí: Dobrovolnictví 39

Obrazová část - fotografie z akcí

- 1 ■ Setkání vrchních ředitelů pro vzdělávání 42
- 2 ■ Konference k zahájení Evropského roku tvořivosti a inovací 46
- 3 ■ Hodnocení dopadů – koordinace evropského výzkumu 50
- 4 ■ Konference o mládeži: Mobilita mladých dobrovolníků v Evropě 54
- 5 ■ Neformální zasedání ministrů pro vzdělávání 58
- 6 ■ Infrastruktury výzkumu a regionální aspekty Evropského výzkumného prostoru 62
- 7 ■ Konference k partnerství mezi vzdělávacími institucemi a zaměstnavateli pro celoživotní učení 66
- 8 ■ Konference Výzkumní pracovníci v Evropě bez bariér 70
- 9 ■ Neformální setkání ředitelů odpovědných za oblast sportu 74
- 10 ■ Neformální zasedání Rady pro konkurenceschopnost 78
- 11 ■ Setkání vrchních ředitelů odpovědných za oblast odborného vzdělávání 82
- 12 ■ Setkání mládeže 86
- 13 ■ Setkání vrchních ředitelů odpovědných za oblast mládeže 89
- 14 ■ Setkání vrchních ředitelů pro vysokoškolské vzdělávání a předsedů konferencí rektorů 92
- 15 ■ Zasedání Výboru pro vědu a techniku (CREST) 96
- 16 ■ Výjezdní zasedání Pracovní skupiny pro výzkum a atomové otázky 99
- 17 ■ Výjezdní zasedání Výboru pro vzdělávání 102

Fotografové 106

Foreword by the Minister 6

Introduction 8

A ■ Presidency Results in the Education Area 12

- Global economic downturn sets the agenda 13
- Priority No. 1: Plan for the development of European cooperation in education for the next 11 years 15
- Priority No. 2: Partnership of schools and employers gets a green light 18
- Priority No. 3: Tertiary education and the Bologna process 19
- Other topics: Creativity and vocational education and training ■ Presidency events in the Czech Republic and their results

B ■ Research, Development and Innovation 22

- European Research Area without barriers 23
- Priority No. 1: European research infrastructures 25
- Conference: Research Infrastructures and the Regional Dimension of ERA
- Priority No. 2: Human resources and the mobility of young researchers 27
- Conference: Researchers in a Europe without Barriers ■ Conference: Changing Research Landscapes: 10 Years of Women and Science
- Priority No. 3: Evaluation of European research programmes 30
- The EUFORDIA Conference ■ The EuroNanoForum 2009 Conference ■ Meeting of the CREST Committee
- Cooperation with the Academy of Sciences of the Czech Republic 33

C ■ Presidency Results in the Sport Area 34

- Priority No.1: The autonomy of sport 35
- Priority No.2: Volunteering in sport 35

D ■ Presidency Results in the Youth Area 36

- Priority No. 1: European Youth Pact 37
- Priority No. 2: Evaluation of the existing framework for European cooperation in the youth field 38
- Priority No. 3: Volunteering 39

- 1 ■ Meeting of the High Level Group for Education 42
- 2 ■ Launch Conference of the European Year of Creativity and Innovation 46
- 3 ■ European Forum for Research and Development Impact Assessment 50
- 4 ■ European Conference on Youth: Mobility of Young Volunteers across Europe 54
- 5 ■ Informal Meeting of Ministers for Education 58
- 6 ■ Research Infrastructures and the Regional Dimension of ERA 62
- 7 ■ Conference on the Partnership between Education and Training Institutions and Employers for Lifelong Learning 66
- 8 ■ Conference: Researchers in a Europe without Barriers 70
- 9 ■ Informal Meeting of Directors General for Sport 74
- 10 ■ Informal Council for Competitiveness 78
- 11 ■ Meeting of Directors General for Vocational Training 82
- 12 ■ Youth Event 86
- 13 ■ Meeting of Directors General for Youth 89
- 14 ■ Meeting of Directors General for Higher Education and Presidents of the Rectors' Conferences 92
- 15 ■ Scientific and Technical Research Committee (CREST) 96
- 16 ■ Working Group for Research and Atomic Questions 99
- 17 ■ Informal Meeting of the Education Committee 102

Photographers 106



Předmluva ministryně:

Milí čtenáři,

v dnešní době snad již není sporu, že role vzdělávání, odborné přípravy a vědy a výzkumu je pro konkurenceschopnost Evropy v globálním měřítku zcela klíčová. Byla bych ráda, aby myšlenky, které jsme v průběhu českého předsednictví v Radě EU představili, neskončily společně s ním, ale staly se funkčním článkem pro další úspěšný vývoj evropské politiky v příslušných oblastech. I proto jsme připravili tuto publikaci, která by měla přehlednou a stručnou cestou informovat o myšlenkách, tématech a akcích, kterými jsme se v první polovině roku 2009 tak intenzivně zabývali. Akcí v gesci Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy pořádaných v České republice se zúčastnilo 3816 delegátů. 28 akcí pořádaných na domácí půdě zabralo v souhrnu 60 dnů, tzn. téměř dva měsíce čistého času. Kromě vlastních akcí podpořilo MŠMT svou záštitou a účastí svých zástupců řadu dalších doprovodných odborných a kulturních akcí.

České předsednictví se uskutečnilo v období celosvětového hospodářského poklesu. V této situaci více než kdy jindy zazníval fakt, že investice do vzdělanosti obyvatel jsou neúčinnějším nástrojem růstu ekonomiky v budoucnosti a neúčinnějším garantem budoucí životní úrovně. I v době, kdy má hospodářství potíže, je třeba dále investovat do znalostí, objevů a dovedností, neboť právě ony nakonec vytvoří podmínky pro hospodářské oživení a připraví občany na to, aby se chopili nových příležitostí, jakmile se jim nabídnou. Stručně řečeno, nejosvědčenější cesta k prosperitě v dnešní Evropě vede přes kvalitní a moderní školství otevřené všem, celoživotní vzdělávání, špičkovou vědu, pružný experimentální vývoj a velmi rychlé a soustavné inovace.

Následující stránky by nám měly připomínat nejen úsilí a úspěchy, které české předsednictví provázely, ale i trvalé myšlenky, které bychom rádi šířili a rozvíjeli s evropskými partnery do budoucna. Přeji vám, milí čtenáři, příjemné čtení.

Miroslava Kopicová

ministryně školství, mládeže a tělovýchovy ČR

Foreword by the Minister:

Dear Reader,

At present there is perhaps no doubt that the role of education, vocational training and science and development is of paramount importance for the competitiveness of Europe on a global scale. I would be satisfied if the ideas that we presented during the Czech Presidency of the EU Council were not abandoned along with the end of the Presidency, but instead became a functional component in the further successful development of European policies in the given areas. This is one of the reasons why we have prepared this publication that aims to provide, in a synoptic and concise form, information about the ideas, topics and events that we dealt with so intensively during the first six months of 2009. The events held in the Czech Republic that fell within the purview of the Ministry of Education, Youth and Sports were attended by 3,816 delegates. The 28 events organised by the Ministry amounted to a total of 60 days, i.e. nearly two months of time. In addition to its own events, the MoYES supported a number of other accompanying expert and cultural events either as patron or through the participation of its representatives.

The Czech Presidency coincided with a period of a global economic downturn. In this situation, even more than before, the idea that investment in education of the population is the most effective instrument of future economic growth and the most effective guarantee of future standards of living was emphasised. Even when the economy is experiencing difficulties, it is necessary to continue investing in knowledge, new discoveries and skills, for it is these that will eventually create the conditions for economic revival and empower citizens to grasp new opportunities as they emerge. In brief, the best proven path towards prosperity in today's Europe is via high quality, streamlined education open to all, via lifelong learning, top quality science, flexible experimental development and very rapid and constant innovation.

The following pages should remind us not only of the efforts and success accompanying the Czech Presidency but also the lasting ideas we would like to spread around and develop together with European partners in the future. May I say to all the readers of this publication that I very much hope they will enjoy it.

Miroslava Kopicová

Minister of Education, Youth and Sports of the Czech Republic



Úvod

Introduction



cz | První české předsednictví v Radě EU, na které se naše země připravovala několik let, se uzavřelo na konci června 2009 na vltavské hladině v Praze předáním symbolické štafety našim švédským kolegům. Ať už budeme české předsednictví hodnotit vpravdě kritickým pohledem, nebo se zaměříme na úspěchy a pozitivní výsledky – a těch nebylo právě málo – musíme si uvědomit, že pro Českou republiku a její politiky a úředníky to byla ojedinělá a nesrovnatelná zkušenost, která měla svoje přínosy, ale i svoje problémy. Možnosti dosažení výsledků v jednotlivých agendách se také velmi lišily podle situace v oblastech působnosti jednotlivých resortů a souvisejících formací Rady EU. Představitelé České republiky by si jistě také přáli převzít vedení Evropy v mnohem klidnějším období. Ujmali se jej totiž v době vrcholící ekonomické krize, která měla samozřejmě dopad nejen na socioekonomický vývoj v Evropě, ale i na oblast vzdělávání, výzkumu a vývoje. Ačkoli řada kroků byla podniknuta již za francouzského předsednictví, hlavní díl odpovědnosti padl až na Českou administrativu.

Česká republika, zastoupená předsedou vlády, byla po celý půlrok především lídrem Evropské rady, tedy orgánu hlav států nebo šéfů vlád členských zemí EU. Členské státy se v této funkci střídají každých šest měsíců a během této doby je předsedající stát „hlasem i tvář“ EU, mluví za všech sedmadvacet členských států. Zároveň připravuje a vede jednání Rady EU, zastupuje ji na jednáních s ostatními unijními institucemi, jako jsou Evropský parlament a Evropská komise, a v neposlední řadě reprezentuje Unii navenek, například v mezinárodních organizacích a v jednáních se třetími zeměmi. V době předsednictví se v Bruselu, v předsedající zemi i jinde ve světě koná na tři tisíce jednání na různých úrovních, od nejvyšší až po nejnižší. Jakožto země předsedající v první polovině roku 2009 koordinovala Česká republika přijímání politických rozhodnutí a zprostředkovávala kompromisy mezi členskými státy Evropské unie. Předsednictví bylo také svého druhu zkouška dospělosti pro české státní úředníky, test jejich

en | The first Czech Presidency of the EU Council, for which our country had been preparing for several years, came to an end at the end of June 2009 on the River Vltava in Prague with the handing over of the symbolic baton to our Swedish colleagues. No matter whether we take a truly critical look at the Czech Presidency or whether we focus on its achievements and positive outcomes - and there were far more than a few - we must realise that for the Czech Republic and its politicians and civil servants this was a unique and incomparable experience that involved both benefits and difficulties. The potential of achieving results in various agendas also differed depending on the situation in the administrative areas of individual ministries and the related formations of the EU Council. The Czech Republic's officials would have surely wished to take over the leading role in Europe during a far calmer period. They assumed the presidency at the time of intensifying economic crisis that, of course, affected not only the socio-economic development in Europe, but also the areas of education, research and development. Although many steps had been taken by the French Presidency, the main portion of responsibility fell on the Czech administration.

For the entire six months' period the Czech Republic, represented by the Prime Minister, was, above all, the leader of the European Council - i.e. the heads of state or chiefs of government of EU member countries. Member countries take turn in this post every six months and during this period the presiding country is "the voice and face" of the EU, speaking on behalf of all twenty seven member countries. At the same time it prepares and chairs meetings of the EU Council, and represents this body at meetings with other EU institutions such as the European Parliament and the European Commission. Last but not least, the presiding country represents the Union externally, for example in international organisations and in negotiations with third countries. During the presidency some three thousand meetings from the highest to the lowest level take place in Brussels, in the presiding country and elsewhere in the world. As the country holding the EU Council presidency in the first half of 2009, the Czech Republic

cz | diplomatických a organizačních schopností a hlavním cílem České republiky bylo v tomto testu obstát a potvrdit roli schopné a vyspělé země, která má pevné místo mezi ostatními státy Evropské unie. Země, která umí naslouchat ostatním členským státům, předvídat jejich postoje a dokáže sehrát roli zprostředkovatele, ale také země, která přichází s vlastními nápady a iniciativami a zanechá tak svůj otisk na politické mapě současné Evropy.

Předsedající země má také za úkol svolat, organizačně a technicky zajistit a řídit všechna zasedání Rady a jejích pracovních skupin, připravovat agendu těchto jednání a určovat pořadí projednávaných otázek podle jejich naléhavosti. Už naznačenou a neméně významnou úlohou předsedající země je usilovat o vytváření všeobecně přijatelných kompromisů, takže při závažných jednáních o kontroverzních tématech, na která mají jednotlivé země rozdílné názory, působí předsednická země jako „vyjednač“ usilující o dosažení shody. Tuto roli vykonávali především čeští ministři, na úrovni pracovních skupin pak čeští předsedové skupin, které do Bruselu vyslala jednotlivá ministerstva, ministerstvo školství nevyjímaje. Již při přípravách předsednictví v průběhu roku 2008 musela Česká republika svědomitě mapovat veškerá témata, která by mohla či měla být v průběhu předsednictví projednávána (tzv. sektorové agendy). Tato příprava se pak promítla i do programů jednotlivých jednání Rady EU (orgánů složených z ministrů za příslušnou oblast), a to jak do jednání formálních v Bruselu a Lucemburku, tak do jednání neformálních v ČR, a dostala se též na program jednání pracovních skupin a podskupin.

Jak se tedy Česká republika zhostila úkolů českého předsednictví v Radě EU v oblasti vzdělávání, odborné přípravy, mládeže, výzkumu, vývoje a sportu? Následující kapitoly, členěné podle jednotlivých prioritních oblastí, by měly na tuto otázku alespoň zčásti odpovědět. Soustředí se zejména na objektivní ukazatele, tedy projednávanou agendu, dokumenty

en | coordinated the adoption of political decisions and mediated a compromise between member states of the European Union. Moreover, for Czech civil servants the presidency was a test of maturity of a kind, a test of their diplomatic and organisational capacities. The main objective of the Czech Republic was to stand the test and to confirm its role as a competent and developed country that has its own assured position among other countries of the European Union, a country that can listen to other member states, anticipate their standpoints and act as a mediator, as well as a country that comes up with its own ideas and initiatives and leaves its mark on the political map of contemporary Europe.

One of the tasks of the presiding country is to convene, organise and chair all meetings of the Council and its working groups, to prepare agendas for these meetings and to establish the order of business, depending on their urgency. Another no less important task of the presiding country, that has already been mentioned, is to strive for a generally accepted compromise. Therefore during important meetings on controversial topics where the views of the countries differ, the presiding country acts as a “negotiator” trying to achieve agreement. This role was performed, above all, by Czech ministers, and, at the level of working groups, by Czech chairpersons of these groups sent to Brussels by various ministries including the Ministry of Education. Even at the time when preparations for the presidency were underway in 2008, the Czech Republic had to be mapping conscientiously all topics that might or should be discussed during the presidency (so-called “sector agendas”). This preparatory work was then reflected in the agendas for the EU Council meetings (formations consisting of ministers for the relevant sector) – both the formal meetings in Brussels and Luxembourg and informal meetings in the CR, as well as in the agendas of working groups and sub-groups.

So how far did the Czech Republic manage to accomplish the tasks set by the Czech Presidency of the EU Council in the area of education, vocational training, youth, research, development and sports?

cz | a pořádané akce a v tomto zorném úhlu přibližují jak obecný kontext příslušné předsednické agendy a naplňování jejích priorit, tak průběh jednotlivých akcí uspořádaných v České republice i v Bruselu. Jen na území České republiky proběhlo v přímé gesci Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy (MŠMT) 28 předsednických akcí, které zabraly v souhrnu 60 dní, a zúčastnilo se jich 3816 delegátů. Kromě vlastních oficiálních jednání ministerstvo také podpořilo celou řadu dalších odborných a kulturních doprovodných akcí. Některé dopady závěrů všech setkání českého předsednictví se projeví teprve v dlouhodobém horizontu, nicméně podle ohlasů účastníků i dostupných údajů je už teď zřejmé, že čeští vyjednavací výrazně posunuli kupředu agendy ve všech čtyřech oblastech. Změnit či skloubit evropské systémy kvalifikací, srovnávat postupy spolupráce mezi školami a zaměstnavateli, zkoordinovat mobilitu evropských výzkumníků či domluvit společnou podporu vzdělávání a mládeže v podmínkách globální ekonomické krize nebylo vždy právě snadné, navíc většinou nešlo o mediálně vděčná jednání se senzačním závěrem. Všechny předsednické akce ale spojovalo umění kompromisu a otevřené a věcné komunikace mezi evropskými partnery. Jejich zvládnutí bylo možné i díky bezchybně fungující souhře několika desítek lidí, kteří akce připravovali jak po obsahové, tak po organizační stránce a kteří se zároveň mohli spolehnout na spolupráci s kolegy z přímo řízených organizací. S nadsázkou můžeme říci, že předsednictví byl maratón, který nemá vítěze jednoho, ale hned sedmadvacet. O tom se jistě přesvědčíte i při listování touto publikací.

en | The following chapters, structured according to the priority areas, should provide at least a partial answer to this question. They focus primarily on objective indicators – i.e. the agendas discussed, documents and events held. From this vantage point the chapters provide information both about the general context of the relevant presidency agenda and implementation of its priorities and about the various events held in the Czech Republic and in Brussels. On the territory of the Czech Republic alone the Ministry of Education, Youth and Sports (MoEYS) was directly responsible for the organisation of 28 presidency events that took up a total of 60 days and were attended by 3,816 delegates. In addition to its own official meetings, the MoEYS supported a number of additional expert and cultural accompanying events. The impact of some of the decisions made at meetings held under the Czech Presidency will be of a long-term nature. Nevertheless, according to the participants' responses and data available, it is apparent already that Czech negotiators have made major progress in the agenda for all four areas. It was not always easy to deal with issues such as changing or harmonising the European qualification systems, comparing forms of cooperation between schools and employers, coordinating the mobility of European researchers or negotiating common support for education and youth in the conditions determined by a global economic crisis. And what is more, these were mostly topics that were not rewarding in terms of media attention and would not lead to sensational conclusions. However, all the presidency events had something in common – the art of compromise and open and factual communication between European partners. They could be managed also thanks to the faultless teamwork of several dozen people who prepared these events in terms of both content and organisation and who, at the same time, could rely on their colleagues at organisations directly managed by the MoEYS. With a bit of exaggeration we may say that the presidency was a marathon with not one but twenty seven winners. You will certainly see this for yourself when leafing through this publication.

Výsledky předsednictví v oblasti vzdělávání

Presidency Results in the Education Area



A



δ

Globální ekonomická krize udává agendu

cz | Již debaty na první akci českého předsednictví – setkání Setkání vrchních ředitelů pro vzdělávání, konané před oficiálním zahájením předsednictví (15. a 16. prosince 2008) – byly silně ovlivněny prohlubující se krizí. Celosvětová hospodářská krize let 2008 a 2009, ve kterou přerostla finanční krize v několika vyspělých ekonomikách, se stala i hlavním tématem diskusí ministrů odpovědných za oblast vzdělávání na jejich formálních či neformálních setkáních v rámci českého předsednictví. Nejdříve se ministři všech států EU setkali 16. února na zasedání Rady EU pro vzdělávání v Bruselu, kde schválili tzv. klíčová sdělení (*Key messages*). Tato sdělení se tradičně předávají nejvyšším představitelům členských zemí, aby se před jarní Evropskou radou seznámili s cíli pro nadcházející období. Ministři pro vzdělávání se zde shodli, že vzdělávací systémy musí reagovat na požadavky trhu práce, poskytovat základní dovednosti a klíčové kompetence nutné pro osobní i profesní naplnění všech jednotlivců a musí být otevřeny spolupráci se zaměstnavateli a ostatními zúčastněnými. Evropská rada v návaznosti na tato sdělení ve svých závěrech z 20. března vyzdvihla roli partnerství v oblasti podnikání, výzkumu, vzdělávání a odborné přípravy, dále vyzvala k posílení a zlepšení kvality investic do výzkumu, znalostí a vzdělávání a v neposlední řadě konstatovala, že pro obnovu Evropy má zásadní význam strategický rámec pro evropskou spolupráci v oblasti vzdělávání a odborné přípravy.

Hospodářská krize a nutnost najít adekvátní nástroje pro oblast vzdělávání a odborné přípravy pak předurčily i téma části neformálního jednání ministrů odpovědných za vzdělávání konané v Praze ve dnech 22. a 23. března. Zde se ministři členských zemí EU, zemí Evropského hospodářského prostoru (EHP) a kandidátských zemí shodli na osmi klíčových bodech pro ekonomickou obnovu Evropy.

Global economic downturn sets the agenda

en | The discussions during the first event of the Czech Presidency – the meeting of the High-Level Group for European cooperation in education before the official launch of the presidency (15 and 16 December 2008) – were already strongly influenced by the deepening crisis. The global economic downturn of 2008 and 2009, which grew from a financial crisis in several developed economies, was also the main topic of discussion for ministers responsible for education at their formal as well as informal meetings during the Czech Presidency. The ministers of all EU countries convened for the first time on 16 February at the meeting of the EU Education Council in Brussels where they adopted the so-called *Key Messages*. These messages are traditionally presented to the leading officials of member countries so that they may become familiar with the objectives for the upcoming period before the Spring European Council. At this meeting the ministers agreed that the education systems must respond to labour market requirements and provide basic skills and key competencies necessary for the personal as well as professional self-fulfilment of all individuals, and that they must be open to cooperation with employers and other stakeholders. As a follow-up to these messages the European Council, in their conclusions of 20 March, highlighted the role of partnership in entrepreneurship, research, education and training. Moreover, the Council called for strengthening and improving the quality of investment in research, knowledge and education and, last but not least, stated that the strategic framework for European cooperation in education and training was of paramount importance for the revitalisation of Europe.

The economic downturn and the urgent need to find appropriate instruments in the area of education and training also predetermined the subject of a part of the

cz | Klíčové body byly posléze zformulovány v Komuniké českého předsednictví:

- I. Efektivní využívání stávajících finančních zdrojů a udržení stávající úrovně investic do vzdělávání či jejich zvýšení;
- II. Důraz na dovednosti a klíčové kompetence s ohledem na posílení zaměstnatelnosti;
- III. Posílení podnikatelského myšlení, podpora kreativity a inovací;
- IV. Rozvoj dialogu a spolupráce s partnery, zejména se zaměstnavateli a s podniky;
- V. Posílení role vzdělávání v rámci znalostního trojúhelníku (vzdělávání, inovace, výzkum);
- VI. Podpora celoživotního učení a podpora dalšího vzdělávání;
- VII. Podpora sociální soudržnosti, aktivního občanství a smyslu pro společenskou odpovědnost;
- VIII. Rozvoj evropské spolupráce ve vzdělávání a odborné přípravě.

en | informal meeting of education ministers held in Prague on 22 and 23 March. Here the ministers of EU member countries, countries of the European Economic Area (EEA) and candidate countries agreed on eight key points for the economic renewal of Europe. The key points were then formulated in the Czech Presidency Communication as follows:

- I. Effective use of existing financial resources and maintaining or increasing the existing level of investment in education;
- II. Emphasis on skills and key competencies with a view to enhancing employability;
- III. Promoting entrepreneurship thinking, support for creativity and innovation;
- IV. Developing a dialogue and cooperation with partners, particularly with employers and enterprises;
- V. Strengthening the role of education within the Knowledge Triangle (education, innovation, research);
- VI. Support for lifelong learning and continuing education and training;
- VII. Support for social cohesion, active citizenship and a sense of social responsibility;
- VIII. Developing European cooperation in education and training.



Priorita první: Plán vývoje evropské spolupráce ve vzdělávání na dalších 11 let

cz | Ještě před vypuknutím světové hospodářské krize let 2008-2009 si Česká republika zvolila několik priorit v oblasti vzdělávání a odborné přípravy, kterými se chtěla v průběhu předsednictví zabývat. Jako první prioritu si stanovila téma evropské spolupráce v oblasti vzdělávání a odborné přípravy pro další desetiletí.

Na počátku druhého tisíciletí byl schválen pracovní program „Vzdělávání a odborná příprava 2010“, který pro období do roku 2010 definoval cíle, priority a způsob spolupráce v dané oblasti na evropské úrovni. Protože se období platnosti tohoto plánu blížilo k závěru, začaly členské státy ještě za slovinského předsednictví (1. pololetí 2008) a francouzského předsednictví (2. pololetí 2008) diskutovat o pokračování evropské spolupráce ve vzdělávání a odborné přípravě po roce 2010. Česká republika navázala na probíhající diskusi a jako svou první předsednickou prioritu si určila nastínit novou vizi, cíle, principy a priority vzdělávací politiky Evropské unie do roku 2020.

Hlavním důvodem, proč české předsednictví kladlo důraz na přijetí této vize ještě před definováním samotné postlisabonské strategie, byla výzva reagovat co nejrychleji na hospodářskou krizi, ukázat směr, jakým může vzdělávání přispět k budoucímu socioekonomickému růstu, a v neposlední řadě snaha se interně (tedy v rámci politiky vzdělávání) připravit na diskuse o budoucím směřování celoevropské vzdělávací strategie a souvisejících finančních toků.

Jak jsme už zdůraznili, Česká republika po celou dobu kladla důraz na to, aby výsledná podoba strategického rámce odpovídala skutečnému konsensu mezi členskými státy. Ty se tak mohou ztotožnit s přijatými závěry a včlenit očekávané cíle do národních strategií a dokumentů. Strategický rámec evropské spolupráce ve vzdělávání a odborné

Priority No. 1: Plan for the development of European cooperation in education for the next 11 years

en | Even before the outbreak of the global economic crisis of 2008-2009, the Czech Republic had chosen a number of priorities in the area of education and vocational training for its presidency. The first priority set out was European cooperation in the area of education and training in the next decade.

At the beginning of the second millennium the “Education and Training 2010” work programme was adopted which set out the goals, priorities and methods of cooperation in this area at European level for the period until 2010. As this period was coming to an end, the member countries began to discuss, under the Slovenian Presidency (1st half of 2008) and French Presidency (2nd half of 2008), the continuation of European cooperation in education and training after 2010. The Czech Republic followed up on the ongoing discussion and chose, as the first priority of its presidency, to outline a new vision, goals, principles and priorities for the European Union’s education policy until 2020.

The main reasons why the Czech Presidency stressed the need to adopt this vision even before defining the post-Lisbon strategy included the challenge of responding as promptly as possible to the economic downturn and showing the direction in which education may be heading in order to contribute to future socio-economic growth, and efforts to get ready (internally – i.e. as part of education policy) for the debate about the future direction for the Europe-wide education strategy and related financial flows.

As we have already mentioned, the Czech Republic, throughout the entire period, sought to make sure that the final shape of the strategic framework corresponded to a real consensus among member states. They may therefore identify with the conclusions adopted and incorporate the goals into their national strategies and documents. The strategic

cz | přípravě, který byl ministry sedmadvacítky přijat na zasedání Rady ministrů v Bruselu 12. května, navazuje tedy na předcházející pracovní program pro vzdělávání a odbornou přípravu, čemuž odpovídá i jeho zkratka ET 2020 (*Education and Training 2020*). Vedle vize rozvoje vzdělávání v Evropě do roku 2020 vyjmenovává celkem čtyři strategické cíle, jež odpovídají komplexnímu zaměření na celoživotní učení (ať již formální, neformální či informální):

1. Realizovat celoživotní učení a mobilitu;
2. Zlepšit kvalitu a efektivitu vzdělávání a odborné přípravy;
3. Prosazovat spravedlnost, sociální soudržnost a aktivní občanství;
4. Zlepšit kreativitu a inovace, včetně podnikatelských schopností, na všech úrovních vzdělávání a odborné přípravy.

Rámec také pracuje s principy evropské spolupráce, respektive se základními pravidly a procesy, jako jsou definování otevřené metody koordinace (OMC), propojení s Kodaňským procesem v odborném vzdělávání a s Boloňským procesem ve vysokém školství, zdůraznění vazby na ostatní oblasti politiky (zejména výzkum, zaměstnanost atd.), nutnost spolupráce s mezinárodními organizacemi a třetími zeměmi. Důraz na flexibilitu načrtnutých cílů a nutnost získávání konkrétních výsledků se zrcadlí v rozdělení celého období do střednědobých cyklů, pro něž ministři schvalují prioritní oblasti, na které by se chtěli v rámci zhruba tříletého období soustředit.

Zřejmě nejživější byla debata o tzv. evropských referenčních ukazatelích (*European benchmarks*). Jednalo se o cílové hodnoty průměrných výsledků, které by ve společných prioritních oblastech měly členské země dosáhnout do roku 2020. Za českého předsednictví se ministři zavázali k následujícím cílovým hodnotám:

en | framework for European cooperation in education and training that was adopted at the meeting of the Council of Ministers of the EU-27 on 12 May therefore follows up on the preceding programme for education and training. This is also expressed in its abbreviation – ET 2020 (*Education and Training 2020*). In addition to the vision for the development of education in Europe until 2020 the programme sets out four strategic objectives that are in compliance with the comprehensive focus on lifelong learning (be it formal, non-formal or informal):

1. Making lifelong learning and mobility a reality;
2. Improving the quality and efficiency of education and training;
3. Promoting equity, social cohesion and active citizenship;
4. Enhancing creativity and innovation, including entrepreneurship, at all levels of education and training.

The framework also encompasses the principles of European cooperation – i.e. the basic rules and processes such as the Open Method of Coordination (OMC), interconnectedness with the Copenhagen process in vocational education and training and the Bologna process in tertiary education, emphasis on links to other policy areas (particularly research, employment, etc.), and the necessity of cooperation with international organisations and third countries. The stress on the flexibility of the outlined objectives and the importance of achieving specific results are reflected in the breakdown of the period into medium-term work cycles for which ministers approve priority areas on which they wish to focus during each approximately three-year long cycle.

Perhaps the most lively debate concerned so-called European reference levels (*European benchmarks*). These are the targeted average results that member countries should

- cz |
- V roce 2020 by se alespoň 15 % dospělých mělo zapojit do různých forem celoživotního učení;
 - V roce 2020 by podíl patnáctiletých žáků, kteří mají problémy se čtením, matematikou a přírodními vědami, měl být nižší než 15 %;
 - V roce 2020 by podíl osob ve věku od 30 do 34 let s dokončeným terciárním vzděláním měl činit minimálně 40 %;
 - Do roku 2020 by podíl osob předčasně ukončujících vzdělávání a odbornou přípravu měl být nižší než 10 %;
 - V roce 2020 by se vzdělávání v raném věku mělo účastnit alespoň 95 % dětí ve věkovém rozmezí od 4 let do zahájení povinné školní docházky.

Vedle těchto pěti ukazatelů dostala Evropská komise mandát pokračovat v práci na možném vývoji dalších tří, a to ukazatelů pro oblast mobility, zaměstnatelnosti a kompetencí v cizích jazycích.

- en |
- reach in the common priority areas by 2020. Under the Czech Presidency the ministers committed themselves to achieve the following targets:

- By 2020, an average of at least 15 % of adults should participate in lifelong learning;
- By 2020, the share of low-achieving 15-years olds in reading, mathematics and science should be less than 15%;
- By 2020, the share of 30-34 year olds with tertiary educational attainment should be at least 40%;
- By 2020, the share of early leavers from education and training should be less than 10%;
- By 2020, at least 95% of children between 4 years old and the age for starting compulsory primary education should participate in early childhood education.

In addition to these five indicators the European Commission received a mandate for working further on developing additional three indicators for mobility, employability and language learning.

”

Priorita druhá: Partnerství škol a zaměstnavatelů má zelenou

cz | Obdobně jako v případě první priority se vyvíjely aktivity i u priority druhé, zaměřující se na posílení spolupráce a partnerství vzdělávacích institucí a zaměstnavatelů. I toto téma se dostalo do popředí v souvislosti s aktuální situací v Evropě a přístup členských zemí k této problematice byl velmi konstruktivní. Spolu s výše uvedeným strategickým rámcem se téma partnerství stalo hlavním motivem předsednických akcí a projednávaných dokumentů. Poprvé dostali ministři všech členských států EU možnost vyjádřit se k tomuto tématu na neformálním jednání ministrů v Praze 22. a 23. března. V návaznosti na prezentaci prezidenta AB Volvo a generálního ředitele Volvo Group, pana Leifa Johanssona, ministři vyzdvihli různé pozitivní přínosy fungující spolupráce škol a zaměstnavatelů. Řada z nich uvedla i příklady dobré praxe rozvíjené na národní úrovni.

Detailně se o otázce partnerství diskutovalo na konferenci v Praze, kam se 6. a 7. dubna sjeli zástupci ministerstev, sociálních partnerů a vzdělávacích institucí ze všech členských zemí EU. Mezi hlavní témata diskuse náležely otázky přetrvávajících překážek v efektivní spolupráci, otázky motivačních aspektů, rozvoj dovedností pro 21. století, podpora podnikatelského myšlení či uznávání kvalifikací. Výsledky těchto debat byly českým předsednictvím zpracovány a na Radě ministrů 12. května v Bruselu byly posléze schváleny závěry Rady k podpoře partnerství vzdělávacích institucí a sociálních partnerů, zejména zaměstnavatelů. Vedle definice všech oblastí spolupráce tyto závěry zahrnují výzvy všem členským zemím a také Evropské komisi. Jejich naplnění by mělo podpořit spolupráci obou partnerů na regionální, národní i evropské úrovni.

Priority No. 2: Partnership of schools and employers gets a green light

en | The activities carried out as part of the second priority developed in a similar manner to those related to the first priority. As with the first priority, the topic of strengthening cooperation and partnership between educational institutions and employers came to the fore in connection with the existing situation in Europe, and the member countries displayed a very constructive attitude to these issues. Partnership, together with the aforementioned strategic framework, became the main motto of the presidency events and documents discussed. The first opportunity for the ministers of all EU member countries to express their views on this topic was at the informal meeting of ministers in Prague on 22 and 23 March. Following the presentation of Leif Johansson, President of AB Volvo and Chief Executive Officer of the Volvo Group, the ministers highlighted various benefits of well-functioning cooperation between schools and employers. Many of them also presented examples of good practice at national level.

The issue of partnership was discussed in detail at a conference in Prague on 6 and 7 April that was attended by representatives of ministries, social partners and educational institutions from all EU member countries. The discussion was concerned with issues such as continuing barriers to effective cooperation, motivational aspects, the development of skills for the 21st century, support for entrepreneurship and recognition of qualifications. The results of this debate were processed by the Czech Presidency and, at the meeting of the Council of Ministers on 12 May in Brussels, Conclusions of the Council on enhancing partnership between education and training institutions and social partners, in particular employers, were adopted. In addition to defining all areas for cooperation, these conclusions also contain a call to all member countries and the European Commission. Meeting this call should support the practice of cooperation between both partners at regional, national and European level.

Priorita třetí: Vysokoškolské vzdělávání a Boloňský proces

cz | Na konferenci v Leuven a Louvain-la-Neuve ve dnech 28. a 29. dubna byla úspěšně prosazena i třetí priorita českého předsednictví, a to budoucnost Boloňského procesu po roce 2010. Diskuse ministrů, kteří se hlásí k cílům Boloňského procesu, se zaměřila zejména na možnosti dosahování špičkových výsledků ve všech činnostech vysokých škol (ať již jde o výuku, výzkum a vývoj či inovace, služby regionálnímu rozvoji nebo podporu celoživotního učení) a s tím spojenou diverzifikaci posláním jednotlivých vysokých škol, spravedlivý přístup ke studiu, celoživotní učení, zaměstnatelnost absolventů v dlouhodobém horizontu, důraz na propojení vzdělávání, výzkumu, vývoje a inovací, mobilitu a otevřenost Evropy vůči ostatním kontinentům. V závěru setkání bylo přijato komuniké, které definuje budoucí směr Boloňského procesu do roku 2020. V tomto komuniké si ministři stanovili odvážný cíl – do roku 2020 by 20 % absolventů v rámci celého evropského prostoru, tedy skupiny zemí účastnících se Boloňského procesu, mělo mít vysokoškolské vzdělání a zkušenost s pobytem na zahraniční vysoké škole či s praktickou stáží v cizině. Mezi mimoevropskými zeměmi vyvolalo pozornost první Boloňské politické fórum (*Bologna Policy Forum*), které se konalo 29. dubna a na kterém se sešli ministři členských zemí Boloňského procesu s partnery z mimoevropských zemí (Austrálie, Brazílie, Kanada, Čína, Egypt, Etiopie, Izrael, Japonsko, Kazachstán, Kyrgyzstán, Mexiko, Maroko, Nový Zéland, Tunis a USA). Nejžádanějšími oblastmi spolupráce byly uznávání vzdělání a jeho částí, rámce kvalifikací – evropský rámec i implementace rámců národních, systémy a metody zabezpečení kvality, mobilita akademických pracovníků, studentů a výzkumníků.

Priority No. 3: Tertiary education and the Bologna process

en | The third priority of the Czech Presidency – the future of the Bologna process after 2010 – was successfully carried at the conference in Leuven and Louvain-la-Neuve on 28 and 29 April. The discussion of ministers who support the objectives of the Bologna process focused, above all, on the possibility of achieving excellent results in all activities at tertiary education institutions (be it teaching, research and development or innovation, services promoting regional development or support for lifelong learning). This is associated with diversification of the mission of individual tertiary education institutions, equity in access to studies, lifelong learning, the long-term employability of graduates, emphasis on interconnection of education, research, development and innovation, and the mobility and openness of Europe towards other continents. At the end of the meeting a Communication was adopted that defines the future direction of the Bologna process until 2020. In the Communication the ministers set an ambitious goal – by 2020, 20% of graduates of any type of tertiary education within the entire European area, i.e. the group of countries participating in the Bologna process, should have experience of studying at a foreign tertiary education institution or of doing a work placement abroad. Countries outside Europe were particularly interested in the first *Bologna Policy Forum* which was held on 29 April and where ministers of the member countries of the Bologna process met with their non-European partners (Australia, Brazil, Canada, China, Egypt, Ethiopia, Israel, Japan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Mexico, Morocco, New Zealand, Tunisia and the USA). The most desired areas for cooperation included recognition of education and its components, qualification frameworks – implementation of European as well as national frameworks, quality assurance systems and methods, and the mobility of academic staff, students and researchers.

cz | ■ Další témata: Kreativita a odborné vzdělávání

Vedle nejdůležitějších priorit českého předsednictví byla pozornost věnována i dalším tématům. Rok 2009 byl vyhlášen Evropským rokem kreativity a inovací, což se projevilo i v důrazu na tyto dva aspekty ve většině projednávaných dokumentů. V Praze se na počátku ledna uskutečnila zahajovací konference obohacená účastí řady osobností proslulých svým smyslem pro inovace a tvořivým duchem.

V květnu se Rada, Evropský parlament a Evropská komise shodly na dvou doporučeních, jež jsou zásadní pro budoucí rozvoj odborného vzdělávání v Evropě: Evropský systém kreditů pro odborné vzdělávání a Evropský rámec pro zajištění kvality v odborném vzdělávání. Hlavní díl práce na těchto dokumentech odvedlo již francouzské předsednictví, české se proto mohlo věnovat otázce zahájení implementace obou iniciativ na konferenci v Praze 20. května.

■ Akce předsednictví v České republice a jejich výsledky

Na území Prahy se v průběhu 181 dní uskutečnilo více než 15 akcí uvedených na oficiálním seznamu českého předsednictví v oblasti vzdělávání a odborné přípravy. Na nejvyšší úrovni proběhlo neformální jednání ministrů odpovědných za vzdělávání ze zemí EU, Evropského hospodářského prostoru a kandidátských zemí, dále čtyři tematicky zaměřené konference, tři setkání vrchních ředitelů (pro oblast vysokého školství, odborného vzdělávání a evropské spolupráce ve vzdělávání), dále proběhlo několik jednání na pracovní úrovni. Hodnocení jejich průběhu a výsledků by mělo příslušet spíše pozvaným hostům; mediální výstupy je také obtížné hodnotit, protože politika vzdělávání a odborné přípravy není právě mediálně nejzajímavějším tématem, avšak alespoň podle dotazníkových hodnocení si Česká republika rozhodně ostudu neudělala.

en | ■ Other topics: Creativity and vocational education and training

Apart from the most important priorities of the Czech Presidency, attention was also paid to other topics. The year 2009 was declared the European Year of Creativity and Innovation, which was reflected in an emphasis placed on these two aspects in most of the documents under discussion. In early January Prague hosted the kick-off conference that was honoured by the presence of a number of personalities renowned for their sense of innovation and creative spirit.

In May the Council, the European Parliament and the European Commission agreed on two recommendations that are of fundamental importance for the future development of vocational education and training: the European Credit System for Vocational Education and Training and the European Quality Assurance Reference Framework for Vocational Education and Training. As the main portion of work on these documents was carried out by the French Presidency, the Czech Presidency could focus on launching implementation of the two initiatives at the conference in Prague on 20 May.

■ Presidency events in the Czech Republic and their results

During the 181 days Prague hosted over 15 events concerned with education and training that were on the official list of the Czech Presidency. The top-level events included an informal meeting of education ministers of the EU, the European Economic Area and candidate countries. Moreover, there were four thematic conferences, three DG meetings (tertiary education, vocational education and training and European cooperation in education), and several working meetings. Evaluation of these events and their outcomes can best be made by the

cz | Můžeme konstatovat, že všechny plánované dokumenty byly bez větších problémů přijaty, tři priority stanovené pro české předsednictví byly naplněny, všechny plánované akce proběhly a poskytly cenné informace a výstupy. České předsednictví také pružně reagovalo na socioekonomickou situaci v Evropě a okamžitě upravilo agendu tak, aby oblast vzdělávání a odborné přípravy mohla doprovázet protikrizová opatření, případně aby v budoucnu pomohla obdobným situacím předcházet. V neposlední řadě je milou povinností zdůraznit, že předsednictví proběhlo v přátelské spolupráci s Francií a Švédskem, tedy zeměmi našeho předsednického tria.

S ohledem na prioritu strategického rámce evropské spolupráce v oblasti vzdělávání a odborné přípravy české předsednictví splnilo svůj velký úkol najít obecný konsensus o způsobu a prioritách další spolupráce až do roku 2020. Je však na dalších předsednictvích a Evropské komisi, jak se bude daný strategický rámec implementovat v nastávající dekádě.

V případě druhé priority, tedy partnerství mezi vzdělávacími institucemi a zaměstnavateli, šlo českému předsednictví hlavně o zviditelnění tématu na evropské úrovni a o to, aby toto téma zůstávalo v hledáčku dalších iniciativ v oblasti evropské spolupráce a komunitních programů. Tento cíl se českému předsednictví nepochybně podařilo naplnit.

en | invited guests. Evaluation of media commentary is also rather difficult as education and training policies do not form the most interesting of topics. Even so, judging from evaluation questionnaires the Czech Republic has no reason to be ashamed. We may state that all planned documents were adopted without major drawbacks, three priorities of the Czech Presidency were implemented, all planned events took place and provided valuable information and results. Furthermore, the Czech Presidency responded in a flexible manner to the socio-economic situation in Europe and promptly adjusted the agenda so that education and training could be accompanied by anti-crisis measures or, possibly, could help prevent similar situations in the future. Last but not least, it is a pleasure to stress that the presidency took place in an atmosphere of friendly cooperation with France and Sweden, the countries of our Presidency Trio.

With regard to the priority concerned with the strategic framework for European cooperation in education and training, the Czech Presidency fulfilled its major challenge of attaining a general consensus on the methods and priorities of further cooperation until 2020. Now it is up to the following presidencies and the European Commission to determine how the given strategic framework will be implemented in the forthcoming decade.

As for the second priority, i.e. partnership between educational institutions and employers, the Czech Presidency was primarily concerned with increasing the visibility of this topic at European level and making sure that it continues to be taken into account within other initiatives and Community programmes. There is no doubt that the Czech Presidency has managed to fulfil this objective.

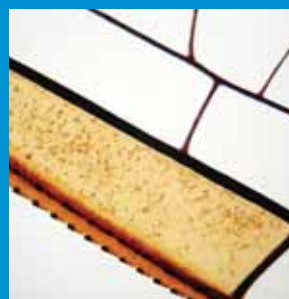


Výzkum, vývoj a inovace
Research, Development and Innovation



B

“



%

Evropský výzkumný prostor bez bariér

cz | Oblast výzkumu, vývoje a inovací je klíčová pro budoucnost jak české, tak celoevropské ekonomiky. Pro českou ekonomiku je oblast výzkumu, vývoje a inovací klíčová také pro její schopnost uplatnit se na světovém trhu. Proto české předsednictví věnovalo velkou pozornost výběru priorit, kterými se chtělo v této oblasti zabývat během šesti měsíců v čele EU. Při stanovování priorit hrály rozhodující roli především aktuální směry dalšího rozvoje Evropského výzkumného prostoru (ERA) vzešlé z celoevropské diskuse vedené v první polovině roku 2008 a také z doporučení, která ve stejném roce zpracovala Evropská komise. Priority v oblasti výzkumu a vývoje odrážely motto českého předsednictví „Evropa bez bariér“ i aktuální programový okruh „Evropa konkurenceschopná a otevřená“. Jako priority byly vymezeny oblasti: a) evropské výzkumné infrastruktury, b) rozvoj kariér výzkumných pracovníků a odstraňování bariér pro jejich mobilitu a c) efektivita evropských výzkumných programů a jejich dopad na konkurenceschopnost Evropy.

Uvedeným prioritám se věnovala řada mezinárodních konferencí, které české předsednictví připravilo a ze kterých vzešlo několik závěrů projednaných na formálním zasedání Rady ministrů pro konkurenceschopnost v Bruselu 29. května. Konferenční aktivity byly doplněny o další předsednické akce související s aktuálními trendy výzkumu v Evropě a ve světě. Významnou úlohu sehrála Česká republika spolu s dalšími zeměmi předsednického tria, Francií a Švédskem, při přípravě společného osmnáctiměsíčního programu a při stanovení dalšího směru rozvoje Evropského výzkumného prostoru v rámci Víze ERA 2020.

Vyvrcholením našeho programu v oblasti výzkumu a vývoje bylo květnové jednání Rady pro konkurenceschopnost v Bruselu. Za největší úspěch českého předsednictví v Radě EU v této oblasti můžeme určitě považovat nalezení politické dohody o návrhu nařízení o právním rámci Společenství pro evropské konsorcium výzkumných infrastruktur (ERIC). Navržený

European Research Area without barriers

en | The area of research, development and innovation is of key importance for both Czech and other European economies in ensuring the capacity to compete on the global market. This is why the Czech Presidency paid major attention to the selection of priorities in this area to be focused on during the six-month presidency period. Current trends in further development of the European Research Area (ERA), resulting from discussions held in the first half of 2008, as well as recommendations presented by the European Commission in the same year, were the main factors in determining the priorities. The priorities in the area of research, development and innovation reflected the motto of the Czech Presidency “Europe Without Barriers” as well as the current key programme area “A Competitive and Open Europe”. The priorities were: a) European research infrastructures, b) the development of researchers’ careers and removing mobility barriers, and c) the effectiveness of European research programmes and their impact on Europe’s competitiveness.

The Czech Presidency organized a number of international conferences, which were devoted to these priorities, and their conclusions were later discussed at the formal meeting of the Council of Ministers for Competitiveness in Brussels on 29 May. These activities were followed by other presidency events related to current trends in research at European and global levels. Together with the other Presidency Trio countries – France and Sweden - the Czech Republic played an important role in the preparation of the eighteen-month programme and in determining the further direction of the European Research Area within the ERA Vision 2020.

Our programme in the area of research and development culminated in the May meeting of the Competitiveness Council in Brussels. Reaching political agreement on the proposal for a Council regulation on the Community legal framework for a European Research Infrastructure Consortium (ERIC) can certainly be viewed as the main success of the Czech Presidency in this field. The proposed legal framework will substantially reduce financial

cz | právní rámec výrazně sníží finanční a administrativní náklady a vyjasní právní okolnosti fungování evropských výzkumných infrastruktur. Zároveň umožní snadnější spolupráci vědeckých pracovníků a napomůže odstranění bariér pro investice do vědy a výzkumu. Rada také přijala závěry k výzkumným infrastrukturám a regionálnímu rozměru Evropského výzkumného prostoru, jehož hlavním smyslem je zdůraznit jednak právě onen regionální rozměr a jednak vyváženější rozvoj evropského výzkumného prostoru i dostupnost finančních zdrojů pro evropské výzkumné infrastruktury.

Závěry Rady přijaté k hodnocení dopadů evropských rámcových programů pro výzkum a vývoj navazují na konferenci EUFORDIA, která se konala koncem února v Praze. Její výsledky představují zásadní krok na cestě k vyšší efektivitě investic do výzkumu a vývoje.

Další Závěry Rady přijaté na květnovém zasedání Rady pro konkurenceschopnost se týkaly prvních kroků k realizaci Víze ERA 2020.

Neformální setkání ministrů pro výzkum a vývoj konané v Praze začátkem května se věnovalo především dvěma oblastem, které jsou součástí implementace Víze ERA 2020. První oblastí jednání byly vztahy ve znalostním trojúhelníku (výzkum, vzdělávání a inovace) na úrovni politik a rozvoje lidských zdrojů ve výzkumu. K debatě byli přizváni reprezentanti tří významných evropských institucí zastupujících organizace, které v Evropě reprezentují financování programů výzkumu (EUROHORCS), pozici Evropských univerzit (Evropské asociace univerzit – EUA) a pozici podnikatelskou (Business Europe). V rámci druhé oblasti byl projednán dokument týkající se statutu výzkumných pracovníků připravený portugalským a lucemburským ministrem za francouzského předsednictví (2. pololetí roku 2008).

en | and administrative costs and clarify legal conditions for the operation of European research infrastructures. At the same time, it will facilitate cooperation between scientists and help remove barriers to investment in science and research. The Council also adopted Conclusions on the Research Infrastructures and the regional dimension of the European Research Area (ERA). They aim to highlight the regional dimension of the European Research Area and its balanced development as well as the accessibility of financial resources for European research infrastructures.

The Council Conclusions on the evaluation and impact assessment of European research framework programmes follow on from the EUFORDIA conference that took place in Prague at the end of February. The conference outcomes constitute substantial progress on the way to a higher effectiveness of investment in research and development.

Other Council Conclusions adopted at the Competitiveness Council meeting in May related to the first steps towards the realization of the ERA Vision 2020.

The informal meeting of ministers for research and development, which took place in Prague at the beginning of May, dealt primarily with two areas included in the implementation of the 2020 Vision for the ERA. Part of the negotiations concerned the relationships within the Knowledge Triangle (research, education and innovation) at the level of policies and human resources development in research. Representatives of three important European institutions promoting the interests of organizations representing research programme financing (EUROHORCS), the position of European universities (European University Association – EUA), and the position of business (Business Europe) were invited to the discussion. The second area comprised discussion about a document related to the status of researchers which had been drafted by Portuguese and Luxembourg ministers during the French Presidency (2nd half of 2008).

Priorita první: Evropské výzkumné infrastruktury

cz | Příprava, vybudování a provoz velkých infrastruktur výzkumu, tedy velkých, především mezinárodních výzkumných pracovišť, jsou jedním ze základních předpokladů rozvoje špičkového evropského výzkumu. Posilování významu ERA v oblasti výzkumných infrastruktur a realizace „cestovní mapy – roadmap“ ESFRI (Evropského strategického fóra k výzkumným infrastrukturám) vyžaduje vytvoření strategie a ta byla během českého předsednictví nejen formulována, ale z části i úspěšně realizována. Konkrétní kroky k uskutečnění Vize ERA 2020 v oblasti výzkumných infrastruktur byly projednávány během vzniku dokumentu k Lublaňskému procesu a shrnuty do dokumentu připojeného k Závěrům Rady. Diskuze bude samozřejmě dál pokračovat, české předsednictví ji ale významně nasměrovalo, když poukázalo kupříkladu na nutnost řešit financování přístupu k výzkumným infrastrukturám na evropské úrovni.

Druhým tématem, které bylo pro rozvoj výzkumných infrastruktur důležité, bylo prosazení nařízení o právním rámci Společenství pro evropské konsorcium výzkumných infrastruktur (ERIC). Nově vzniklé výzkumné infrastruktury mohou mít evropskou právní formu. Evropská právní forma snižuje administrativní zátěž a požívá všech výhod mezinárodní organizace. Práce českého předsednictví přinášejí první výsledky: na podzim 2009 byl ustanoven řídicí výbor pro ERIC a už začátkem roku 2010 lze očekávat vznik prvních výzkumných infrastruktur s touto novou, celoevropskou formou právní existence.

Třetí oblastí, na kterou kladlo české předsednictví důraz, byl regionální rozměr výzkumných infrastruktur ERA. Nejdůležitější akcí, která měla tento rozměr posílit, byla březnová konference „Výzkumné infrastruktury a regionální rozměr ERA“ v Praze. Její závěry pak byly schváleny Radou pro konkurenceschopnost. České předsednictví prokázalo schopnost přistupovat k problematice výzkumných infrastruktur koncepčně

Priority No. 1: European research infrastructures

en | The planning, building and operation of large research infrastructures, i.e. large, mainly international research establishments, are among the basic preconditions for developing top-class European research. The strengthening of ERA's importance in the area of research infrastructures, and the implementation of the ESFRI (European Strategy Forum on Research Infrastructures) Roadmap, requires a strategy. This strategy was formulated, and part of it even successfully implemented, during the Czech Presidency. Concrete steps towards implementation of the ERA Vision 2020 in the area of research infrastructures were discussed during the preparation of the document for the Ljubljana Process and were summarized in a document attached to the Council Conclusions. Although discussions will naturally continue, the Czech Presidency provided a significant impetus in steering the discussions, for example by pointing out the necessity to deal with financing access to research infrastructures at a European level.

Another important topic for the development of research infrastructures was that of enforcing the Council regulation on the Community legal framework for a European Research Infrastructure Consortium (ERIC). The newly created research infrastructures can assume European legal form. European legal form reduces the administrative burden while benefiting from all advantages of being an international organization. We can already see the first results of the work done by the Czech Presidency: a steering committee for ERIC was established in autumn 2009 and we can expect the first research infrastructures within this new, all-European form of legal status at the beginning of the year 2010.

The third prioritised area of the Czech Presidency was the regional dimension of ERA research infrastructures. The most significant event aiming to strengthen this dimension was the March conference "Research Infrastructures and the Regional

cz | a efektivně. Ukazuje se to například na skutečnosti, že evropské špičkové laserové centrum ELI (Extreme Light Infrastructure) bude umístěno právě v ČR.

■ **Konference: Výzkumné infrastruktury a regionální rozměr ERA**

Konference českého předsednictví s názvem „Výzkumné infrastruktury a regionální rozměr Evropského výzkumného prostoru“ proběhla v pražském Kongresovém centru ve dnech 24. a 25. března. Zúčastnilo se jí více než 300 účastníků z 27 členských států a některých přidružených zemí, mnoho z nich byli špičkoví odborníci. Základním východiskem konference byl předpoklad, že každá infrastruktura výzkumu je přirozeným znalostním trojúhelníkem, kde se setkávají lidé z univerzit, výzkumných ústavů i průmyslu. Na programu byla velmi praktická témata jako například modely řízení výzkumných infrastruktur, jejich hodnocení a financování a coby jednotící prvek podkreslovala jednání všech sekcí jedinečná příležitost využití strukturálních fondů k zapojení nových členských zemí do ERA.

en | Dimension of ERA”, which took place in Prague. The conclusions of the conference were later approved by the Competitiveness Council. The Czech Presidency was able to approach the problem of research infrastructures in a strategic and effective manner. An example of this approach is the creation of the new European top-class laser centre ELI (Extreme Light Infrastructure) which is going to be situated in the Czech Republic.

■ **Conference: Research Infrastructures and the Regional Dimension of ERA**

The conference “Research Infrastructures and the Regional Dimension of the European Research Area”, organized by the Czech Presidency, took place at the Prague Congress Centre on 24 and 25 March. More than 300 participants, many of them leading experts from 27 member states and some associated countries, participated in the event. The starting point of the conference was the assumption that every research infrastructure is a natural knowledge triangle where people from universities, research institutions and the business sector meet. The conference agenda included practical topics such as research infrastructure management models and their evaluation and financing, while a common theme of the discussions was the unique opportunity to use structural funds for involving new member states in the ERA.



Priorita druhá: Lidské zdroje a mobilita mladých výzkumníků

cz | Evropa dlouhodobě čelí nejen problému malého zájmu mladých lidí, především žen, o uplatnění ve výzkumu a vývoji, ale také „odlivu mozků“ za lepšími podmínkami mimo kontinent. Problematika rozvoje lidských zdrojů ve výzkumu a vývoji a usnadnění jejich mobility byla jedním z klíčových témat již v roce 2000, kdy vznikla Lisabonská strategie a současně byl definován pojem Evropský výzkumný prostor (ERA). S rozvojem mezinárodní spolupráce, špičkových center a celoevropských výzkumných infrastruktur budou požadavky na kvalitu lidských zdrojů ve výzkumu a vývoji a na mobilitu výzkumných pracovníků stále naléhavější. Mobilita navíc rozšiřuje pole působnosti výzkumných pracovníků, rozvíjí jejich odborné znalosti, schopnosti a flexibilitu a měla by se stát bezprostřední součástí rozvoje kariéry mladých výzkumných pracovníků.

Kromě neformálního jednání ministrů zodpovědných za výzkum a vývoj přispěly k dalšímu posunu v těchto tématech dvě mezinárodní konference pořádané MŠMT. Konference „Výzkumní pracovníci v Evropě bez bariér“ mapovala evropské aktivity na podporu rozpoznávání talentů a jejich dalšího odborného rozvoje a mobility, konference „Proměňující se krajina vědy: 10 let aktivit na podporu žen ve vědě“ pak byla věnována roli žen ve vědě.

■ **Konference: Výzkumní pracovníci v Evropě bez bariér**

Konferenci „Výzkumní pracovníci v Evropě bez bariér“, které se zúčastnilo více než 300 zástupců univerzit, výzkumných organizací, studentů a administrátorů výzkumu z celé Evropy, uspořádalo české předsednictví jako odezvu na klíčová témata sdělení Evropské komise z května roku 2008: „Lepší kariéry, více mobility: partnerství evropských výzkumných pracovníků“. Proto nepřekvapí, že hlavním tématem

Priority No. 2: Human resources and the mobility of young researchers

en | Europe is facing not only a long-term lack of interest in a career as a researcher among young people, especially women, but also a “brain drain” towards better conditions in other continents. The problem of human resources development in the area of research and development and the mobility of researchers were already key topics in 2000, when the Lisbon Strategy was formulated and at the same time the European Research Area (ERA) was defined. The urgent demand for quality human resources in research and development and for mobility of researchers will continue to grow with the development of international cooperation, top-class centres and all-European research infrastructures. Furthermore, mobility expands the sphere of activity of researchers, develops their expert knowledge, skills and flexibility, and should therefore become a natural part of young researchers’ career development.

Apart from the informal meeting of ministers responsible for research and development, progress in these topics was also helped by two international conferences organized by the Ministry of Education, Youth and Sports. The conference “Researchers in a Europe without Barriers” mapped European activity in identifying talent and encouraging its further professional development and mobility. The conference “Changing Research Landscapes: 10 Years of Women and Science” was devoted to the role of women in science.

■ **Konference: Researchers in a Europe without Barriers**

The conference “Researchers in a Europe without Barriers”, in which more than 300 representatives of universities, research institutions, students and research administrators from the whole of Europe participated, was organized by the Czech Presidency in response to the key topics

cz | konference bylo zlepšení celkového vědeckovýzkumného klimatu v Evropě, vytvoření příznivějších podmínek pro práci ve výzkumu a odstraňování bariér pro volný pohyb výzkumných pracovníků, ať již v geografickém slova smyslu, či mezioborově. Konference si kladla za cíl vyhodnotit stávající mechanismy podpory rozvoje lidských zdrojů a mobility na úrovni členských států i na celoevropské úrovni a konzultovat možnosti, jak dosáhnout větší informovanosti a efektivnějšího využití stávajících nástrojů. Velmi pozitivně byla hodnocena účast vysokých reprezentantů významných evropských institucí jako např. EUROHORCS (*European Heads of Research Councils*), ESF (*European Science Foundation*), EUA (*European University Association*), ALLEA (*All European Academies*), LERU (*League of European Research Universities*), EURODOC (*European Council of Doctoral Candidates and Young Researchers*), apod., pro něž byla konference první možností veřejně se vyjádřit k iniciativě evropského Partnerství ve výzkumu a vývoji a představit svoji roli v tomto procesu. Závěry z konference byly představeny na květnovém jednání Rady ministrů, materiály z konference jsou umístěny na webových stránkách www.eramobility.cz.

■ **Konference Proměňující se krajina vědy: 10 let aktivit na podporu žen ve vědě**

V rámci českého předsednictví a desátého výročí aktivit Evropské komise a členských států na podporu žen ve vědě se ve dnech 14. a 15. května konala společná konference Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy a Evropské komise s názvem „Proměňující se krajina vědy: 10 let aktivit žen ve vědě“. Konference naznačila nové způsoby dosahování genderové rovnosti ve vědě, nechyběl důraz na nutnost podpory genderové rovnosti na nejvyšší politické úrovni, zaměření na strukturální proměnu výzkumných

en | of the Communication of the European Commission from May 2008: “Better Careers and More Mobility: A European Partnership for Researchers”. It is therefore no surprise that the main theme of the conference was improvement in the general climate of scientific research in Europe, the creation of more favourable conditions for research work and the removal of barriers to researchers’ mobility in both a geographical and an interdisciplinary sense. The conference aimed to evaluate existing mechanisms of human resources and mobility development support at the level of member states as well as at European level, and to explore options for achieving higher awareness and a more efficient use of existing tools. One very positive aspect of the conference was the participation of high-level representatives from significant European institutions such as EUROHORCS (*European Heads of Research Councils*), ESF (*European Science Foundation*), EUA (*European University Association*), ALLEA (*All European Academies*), LERU (*League of European Research Universities*), EURODOC (*European Council of Doctoral Candidates and Young Researchers*), who welcomed the conference as the first opportunity publicly to express their views on the initiative of the European Partnership in research and development and present their role in this process. Conclusions from the conference were submitted to the Council of Ministers in May, while documents from the conference can be found at www.eramobility.cz.

■ **Conference: Changing Research Landscapes: 10 Years of Women and Science**

Another event under the Czech Presidency was one which marked the tenth anniversary of activities organized by the European Commission and member states in support of women in science. This was the conference “Changing

cz | a vysokoškolských institucí, podpora harmonizace pracovního a soukromého života, posílení úlohy vzdělávání v boji s genderovými stereotypy a podpora rovnoměrného zastoupení žen a mužů, která může vést k inovativním řešením problémů, s nimiž se společnosti dnes potýkají. Konference nabídla příležitost prezentovat příklady nejen z evropských států, ale i ze třetích zemí, jako například z USA, Jižní Koreje a Austrálie.

en | "Research Landscapes: 10 Years of Women and Science" (14 and 15 May) organized jointly by the Ministry of Education, Youth and Sports and the European Commission. The conference indicated new ways of reaching gender equality in science and demonstrated the importance of gender equality at the highest political level. It also discussed structural transformation of research and university institutions, reconciliation of work and personal life, strengthening the role of education in fighting gender stereotypes and support of equal representation of men and women, which could lead to innovative solutions to problems society is facing today. The conference provided an excellent opportunity for presenting examples not only from European countries but also from other countries, such as the USA, South Korea or Australia.



Priorita třetí: Hodnocení evropských výzkumných programů

cz | Rámcové programy pro výzkum a technologický vývoj EU se svými rozpočty představují z dlouhodobého hlediska největší příležitost ke spolupráci vědeckých, výzkumných a průmyslových týmů. Evropská unie sama je pokládá za velmi důležitý nástroj pro zvýšení evropské globální konkurenceschopnosti, a proto jejich rozpočty neustále navyšuje. Současný, tedy 7. rámcový program disponuje každoročně nejméně o 40 % vyšším rozpočtem, než disponoval program předcházející. Členské státy sedmadvacítky prosazují názor, že je třeba v budoucnu zlepšit hodnocení výsledků, kterých vědeckotechnické týmy v těchto programech dosahují.

Konference EUFORDIA

Otázkám hodnocení rámcových programů věnovalo patřičnou pozornost také české předsednictví a uspořádalo konferenci „Evropské fórum pro hodnocení dopadů výzkumu a vývoje“ (EUFORDIA – EUropean FOrum for Research and Development Impact Assessment), která se konala 24. a 25. února v Praze. Program konference navrhlo Technologické centrum AV ČR v rámci projektu MŠMT „Národní informační centrum pro evropský výzkum“. Návrh programu schválil a dopracoval mezinárodní programový výbor sestavený ze zástupců Evropské komise, Evropského účetního dvora a předsednického tria. Konference EUFORDIA, které se zúčastnilo 300 odborníků z 28 zemí, navrhla další kritéria hodnocení rámcových programů, které Rada na svém zasedání 29. května přijala. Švédské předsednictví navazuje na tato doporučení v souvislosti s přípravou dalšího, už 8. rámcového programu.

Priority No. 3: Evaluation of European research programmes

en | The Framework Programmes for research and technological development in the EU present, thanks to their budgets, the greatest long-term opportunity for cooperation between science, research and industry teams. The European Union perceives the programmes as a very important tool for raising Europe's competitiveness at a global level and therefore keeps increasing their budgets. Every year, the budget of the current 7th Framework Programme is at least 40 % higher compared to the previous programme. There is general agreement among EU member states that the evaluation of results achieved by scientific and technical research teams in these programmes needs to be improved in future.

The EUFORDIA Conference

The evaluation of the Framework Programmes also obtained due acknowledgement from the Czech Presidency, which organized a conference EUFORDIA (EUropean FOrum for Research and Development Impact Assessment) in Prague on 24 and 25 February. The conference programme was based on proposals by the Technology Centre of the Academy of Sciences of the Czech Republic within the framework of a project of the Czech Ministry of Education, Youth and Sports entitled "National Information Centre for European Research". The draft programme was finalized and approved by the international Programme Committee consisting of representatives of the European Commission, the European Court of Justice and the Presidency Trio. The EUFORDIA Conference, which brought together 300 experts from 28 countries, proposed additional criteria for assessing the Framework Programmes adopted by the Council at its meeting on 29 May. The Swedish Presidency will further develop these recommendations in its work on the next Framework Programme, which will indeed be the eighth such programme.

cz | Konference Euronanoforum 2009

Konference „Euronanoforum 2009“, organizovaná Evropskou komisí, byla už čtvrtým setkáním v řadě, která se konají každý druhý rok v zemi, která právě předsedá EU. Technologické centrum AV ČR uspělo s návrhem tématu „Nanotechnologie pro trvale udržitelnou ekonomiku“, které nejlépe odpovídalo záměru Komise na využití konferenčního sdělení ke zpřesnění hlavních směrů výzkumu v oblasti nanotechnologií, materiálů a nových výrobních technologií 7. rámcového programu a které má zásadní význam pro hledání východisek ze současné ekonomické krize.

Konference Euronanoforum 2009, která proběhla v Praze ve dnech 2. – 5. června, se zúčastnilo 780 odborníků z 36 zemí. Tematický rozsah pokryl problematiku nanotechnologií velmi komplexně – od vysokoškolského vzdělávání přes výzkum a využití nanotechnologií v automobilovém, elektrotechnickém a chemickém průmyslu, v medicíně a v ochraně životního prostředí a v mnoha dalších ekonomických sektorech až po etické aspekty jejich využití. Jednání, které proběhlo ve třech desítkách odborných sekcí, bylo celosvětově nejrozsáhlejším setkáním s tematikou nanotechnologií v roce 2009.

■ Zasedání výboru CREST

Poslední akcí českého předsednictví v oblasti výzkumu a vývoje bylo zasedání evropského poradního orgánu ve sféře výzkumu a technického rozvoje (Scientific and Technical Research Committee – CREST), které se konalo ve dnech 11. – 12. června v Praze. Mezi tématy dvoudenního jednání výboru CREST byl pokrok v Lublaňském procesu, nástroje pro realizaci Evropského výzkumného prostoru,

en | The EuroNanoForum 2009 Conference

The EuroNanoForum Conference 2009, organized by the European Commission, was the fourth in a series of international conferences held biennially in the country holding the EU Presidency. The topic, “Nanotechnology for a Sustainable Economy”, proposed by the Technology Centre of the Academy of Science of the Czech Republic, gained the support of the Commission. This was because it matched its intention to use the conference format in order to better specify main research trends in the areas of nanotechnologies, materials and new production technologies which were dealt within the 7th Framework Programme. It is also a topic that is highly significant for seeking solutions to the current economic crisis.

780 experts from 36 countries participated in the EuroNanoForum 2009, held in Prague from 2 to 5 June. The scope of the conference covered the area of nanotechnologies in a highly comprehensive manner. Subjects dealt with in relation to nanotechnologies included higher education, research and the application of nanotechnologies to the automotive, electrical engineering and chemical industries, to medicine and environmental protection, and to other economic sectors, and the ethical aspects of the use of nanotechnologies. Discussions ran in 30 expert sessions and can be regarded as the most wide-ranging global meeting dealing with the topic of nanotechnologies in 2009.

■ Meeting of the CREST Committee

The last event hosted by the Czech Presidency in the area of research and development was the meeting of the

cz | role univerzit, přístup k informacím v digitální době a dále bylo projednáno Sdělení Komise o strategii v informačních a komunikačních technologiích.

en | European advisory body for scientific and technical research, CREST (Scientific and Technical Research Committee), held in Prague on 11 and 12 June. The two-day meeting included topics such as progress achieved by the Ljubljana Process, the instruments for the implementation of the European Research Area (ERA), the role of universities in ERA, access to information in the digital era and the Commission Communication on a Strategy for ICT R&D and Innovation in Europe.



Spolupráce s Akademií věd ČR

cz | Akademie věd České republiky (AV ČR) zaštitila řadu vědeckých akcí, které navazovaly na priority vědy, výzkumu a inovací, a to v oblasti materiálového výzkumu, energetických zdrojů, biologických a ekologických aspektů udržitelného rozvoje, rozvoje české společnosti a infrastruktur výzkumu, které byly zařazeny do doprovodného programu MŠMT v oblasti výzkumu a vývoje a představily vědecké výsledky špičkové úrovně.

Možnosti naší technologické budoucnosti, přední světové vědce a politiky ve výzkumné politice, projekty evropského exploračního výzkumu zaměřené na budoucnost, prohlášení o zdvojnásobení investic do oblasti hraničního výzkumu informačních technologií i několik robotů – to vše přineslo iniciační fórum k budoucím a vznikajícím technologiím FET09 s podtitulem „Věda za hranicemi představ“. Doprovodná konference této akce, ERA 2009, umožnila jednu z prvních výměn názorů na Vizi ERA 2020 a na otázky dalšího řízení Evropského výzkumného prostoru mezi zástupci předních institucí v oblasti výzkumu a vývoje. Další doprovodný seminář – „Výzkum a inovace v ICT“ – vyústil ve formulaci sdělení Evropské komise k informačním technologiím, jejichž další vývoj má odrážet nabídku a poptávku v oblasti společenských priorit.

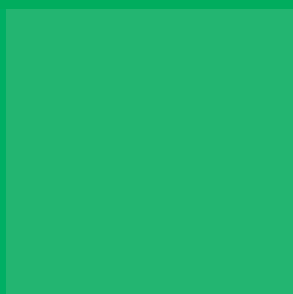
Cooperation with the Academy of Sciences of the Czech Republic

en | The Academy of Sciences of the Czech Republic was patron of a number of events related to priorities concerning science, research and innovation in the areas of materials research, energy sources, biological and environmental aspects of sustainable development, and the development of research infrastructures in Czech society. These events were part of the accompanying programme organized by the Ministry of Education, Youth and Sports that focused on research and development, and presented top-class scientific results.

Opportunities for our technological future, prominent, world-renowned scientists and policy-makers, projects for future European exploratory research, a declaration on doubling investment in the area of cutting-edge research into information technologies, not to mention a few robots – all this was present at the initiation forum for future and emerging technologies FET09 – Science Beyond Fiction. The ERA 2009 Conference, related to this event, initiated an exchange of opinions among representatives of leading research institutions on the ERA Vision 2020 and on issues concerning the future management of the European Research Area. Another accompanying event, the seminar “ICT Research and Innovation”, resulted in formulation of a European Commission Communication on information technologies, whose further development should reflect supply and demand in compliance with social priorities.

Výsledky předsednictví v oblasti sportu Presidency Results in the Sport Area

C



!



<

Priorita první: Autonomie sportu

cz | Cílem českého předsednictví v oblasti autonomie sportu bylo kromě popisu aktuálního stavu, podání návrhů směřujících ke sblížení rozdílných přístupů k tomuto tématu v zemích EU.

Návrhy českého předsednictví neměly za úkol radikálně změnit současný stav autonomie ve sportu, ale identifikovat ty společné zájmy, ve kterých lze stanoviska mezi orgány EU a evropským sportem harmonizovat a postupně sblížovat.

Během setkání vrchních ředitelů odpovědných za oblast sportů, které se uskutečnilo v Praze ve dnech 28. a 29. dubna 2009 se na téma autonomie ve sportu rozvinula rozsáhlejší a dlouhodobá diskuse, která přispěla k dohodě na společných aspektech v oblasti autonomie sportu na úrovni EU.

Priorita druhá: Dobrovolnictví ve sportu

Během předsednictví se Česká republika zaměřila na dobrovolnictví ve sportu a věnovala se specifickým charakteristikám neziskových sportovních organizací. Rok 2011 bude vyhlášen Evropským rokem dobrovolnictví.

V rámci přípravy tohoto tématu provedlo české předsednictví odbornou studii zaměřenou na zákonnou definici pozice dobrovolníka ve sportu, podporu dobrovolníků ze strany státu, systém vzdělávání dobrovolníků ve sportu a ekonomický efekt práce dobrovolníků ve sportu. Prezentace české studie na setkání vrchních ředitelů pro oblast sportu podpořila studii o dobrovolnictví ve sportu, která v současnosti probíhá na úrovni EU, významně přispěla k práci pracovní skupiny EU „Dobrovolnictví ve sportu“ a byla účastníky pozitivně oceněna.

V neposlední řadě české předsednictví předložilo dokument „Pražské memorandum o dobrovolnictví ve sportu“, který byl účastníky setkání schválen a přijat.

Priority No.1: The autonomy of sport

en | The objective of the Czech Presidency, apart from describing the current state of affairs, was to present proposals for the reconciliation of diverging approaches to this topic in EU member countries.

The Czech Presidency proposals did not intend to bring about a radical change in the current situation as regards the autonomy of sport. Rather, the intention was to identify those common interests where the positions of EU bodies and those of European sport could gradually come together and be harmonised.

During the meeting of Directors General responsible for sport, which took place in Prague on 28 – 29 April 2009, an extensive and long-term discussion was initiated that has contributed to an agreement on common aspects related to the autonomy of sport at EU level.

Priority No.2: Volunteering in sport

In the course of its presidency period the Czech Republic dealt with the issue of voluntary work in the area of sport and focused on the specific characteristics of non-profit sports organisations. The year 2011 will be declared the European Year of Volunteering.

As part of its preparation for this topic the Czech Presidency carried out an expert study focusing on the statutory definition of a volunteer in sport, state support for volunteers, the system for the training of volunteers in sport and the economic effects of their engagement. The Czech study, which was presented at the meeting of Directors General for sport and received a positive response from the participants, endorsed the study on volunteering in sport that is being carried out at EU level and provided a major contribution to the activities of the EU Working Group on “Volunteering in Sport”.

Last but not least, the Czech Presidency put forward a document entitled the Prague Memorandum on Volunteering in Sport, which was approved and adopted by the participants in the meeting.

Výsledky předsednictví v oblasti mládeže
Presidency Results in the Youth Area



D

}



æ

Priorita první: Evropský pakt pro mládež

cz | Podobně jako v případě vzdělávání a výzkumu prvním úkolem v oblasti problematiky mládeže bylo zpracovat klíčová sdělení (*Key messages*) pro jarní Evropskou radu. Ta se zaměřila na důkladnější implementaci a zviditelnění Evropského paktu pro mládež. Evropský pakt pro mládež byl přijat jako nedílná součást revidované Lisabonské strategie v březnu roku 2005 a jeho úkolem je zajistit, aby byly specifické potřeby mladých lidí důsledně zohledněny při realizaci Lisabonské strategie. Pakt umožňuje snadněji dosahovat lisabonských cílů a zlepšit tak vzdělávání, odbornou přípravu, mobilitu, zaměstnanost a sociální začlenění mladých lidí a zároveň napomoci dosáhnout rovnováhy mezi pracovním a soukromým životem.

České předsednictví se soustředilo zejména na zdůraznění nutnosti pokračovat v uplatňování Evropského paktu pro mládež i v dalším období. Proto také připravilo otázky pro diskusi ministrů během únorového jednání Rady, jež měla za cíl vyměnit si zkušenosti s implementací tohoto dokumentu na národní úrovni.

Podle ministrů zodpovědných za mládež by při dalším uplatňování Evropského paktu pro mládež v roce 2009 měly členské státy zvýšit své úsilí o usnadnění bezproblémového přechodu mladých lidí z procesu vzdělávání, popř. ze stavu nečinnosti či nezaměstnanosti do pracovního procesu. Tento proces by měl jít ruku v ruce s řešením konkrétních úkolů souvisejících s hospodářskou krizí. Mladí lidé mohou významným způsobem přispět k naplňování cílů souvisejících s obnovením ekonomického růstu a se zvyšováním počtu pracovních míst, s problémy sociální soudržnosti a konkurenceschopností Evropy. V reformované Lisabonské strategii pro období po roce 2010 by jim měla být přisouzena ještě vyšší důležitost.

Priority No. 1: European Youth Pact

en | As in the case of education and research, the prime task in the field of youth was to prepare *Key Messages* for the spring meeting of the European Council. It focused on the deeper implementation and visibility of the European Youth Pact. The European Youth Pact was adopted as an integral part of the revised Lisbon Strategy in March 2005 and its aim is to ensure that the specific needs of young people are taken fully into account in the Lisbon Strategy implementation process. The Pact facilitates an easier implementation of the Lisbon objectives. In this way it assists in improving youth education, vocational training, mobility, employment and social inclusion, and at the same time helps towards a better reconciliation of work and private life.

The Czech Presidency stressed, in particular, the necessity of continuing with the implementation of the European Youth Pact during the next presidency. It therefore prepared issues for the ministers' debate during the February meeting of the Council, the aim of which was to exchange experience on how this document is implemented at national level.

Ministers responsible for youth believe that member states should make every effort to facilitate the smooth transition of young people from education, or inactivity/unemployment, to employment. Such a process should go hand in hand with tackling specific problems caused by the economic crisis. Young people may contribute significantly to the fulfilment of objectives aimed at economic recovery and the creation of more jobs, and at dealing with social cohesion problems and Europe's competitiveness. The revised Lisbon Strategy for the period after 2010 should assign a much greater importance to young people.

Priorita druhá: Vyhodnocení současného Evropského rámce spolupráce v oblasti mládeže

cz | Na květnovém jednání Rady ministrů bylo přijato vyhodnocení současného Evropského rámce spolupráce v oblasti problematiky mládeže, jež uzavírá první osmileté období od roku 2001 a navrhuje základní směřování v dalších letech. Příprava tohoto vyhodnocení byla hlavním úkolem českého předsednictví v oblasti problematiky mládeže. Dále je zapotřebí usilovat o rozhojnění příležitostí ke vzájemnému učení a výměně osvědčených postupů, které jsou nedílnou součástí tzv. otevřené metody koordinace. Kromě toho je třeba lépe využívat shromážděných informací a analýz.

Evropská komise uveřejnila dne 27. dubna sdělení nazvané „Strategie EU pro mládež – investování a posilování – obnovená otevřená metoda koordinace zaměřená na výzvy a příležitosti v oblasti mládeže.“ V tomto materiálu je představena strategie pro mládež na úrovni EU pro nadcházejících devět let (2010–2018), jejímž cílem je investovat do mladých lidí a posilovat jejich úlohu, a to vytvářením dalších příležitostí pro mladé v oblasti vzdělávání a pracovního uplatnění, zajištěním plné účasti všech mladých lidí ve společnosti a posílením solidarity k mladým lidem ve společnosti. Sdělení rovněž navrhuje osm oblastí činnosti na období prvních tří let (2010–2012): vzdělávání, zaměstnanost, kreativita a podnikání, zdraví a sport, účast, sociální začlenění, dobrovolné činnosti, mládež ve světě.

Návrh byl projednáván v rámci tradičního setkání mládeže (2. – 4. června) a setkání vrchních ředitelů zodpovědných za mládež (4. – 5. června) v Praze. MŠMT zvolilo pro projednání jednotlivých témat budoucího rámce spolupráce v oblasti problematiky mládeže formu smíšených pracovních skupin složených ze zástupců mladých lidí a ředitelů zodpovědných za mládež. Tento model byl zástupci členských států i EK hodnocen velmi pozitivně a následně na něj v rámci svých předsednických aktivit navázalo Švédsko.

Priority No. 2: Evaluation of the existing framework for European cooperation in the youth field

en | At its May meeting, the Council of Ministers adopted an evaluation of the existing framework of European cooperation in the youth field which forms a conclusion to the first eight-year period from 2001 and proposes the principal direction for the following years. The preparation of this evaluation constituted the main task for the Czech Presidency in the area of youth. It is also necessary to work towards broader opportunities for mutual learning and the exchange of good practices, which make up an integral part of the Open Method of Coordination. Moreover, it is important to make better use of information collected and analyses.

On 27 April, the European Commission issued a Communication entitled the “EU Strategy for Youth – Investing and Empowering – renewed Open Method of Coordination aimed at challenges and opportunities in the youth field”. The document presents a strategy for youth at the EU level for the next nine years (2010-2018). The objective of the strategy is to invest in young people and to strengthen their role through creating more opportunities for them in education and employment, ensuring the full participation of all young people in society and fostering solidarity between youth and society. The Communication also proposes eight areas of activity for the first three years (2010-2012): education, employment, creativity and entrepreneurship, health and sports, participation, social inclusion, voluntary work, and youth in the world.

The proposal was presented for discussion at the traditional Youth Event (2 – 4 June) and at the Meeting of Directors General for Youth (4 – 5 June) held in Prague. In order to debate individual themes for the future framework of cooperation in the youth field, the Ministry of Education, Youth and Sports opted for a format of mixed working groups consisting of representatives of young people and directors for youth. This model was greatly appreciated by officials from both the European Commission and member states and was taken up by Sweden in its presidency activities.

Priorita třetí: Dobrovolnictví

cz | Předsednictví významně přispělo k tomu, že rok 2011 bude vyhlášen Evropským rokem dobrovolnictví. Nestátním neziskovým organizacím se nejprve v roce 2008 podařilo získat podporu Evropského parlamentu. Přestože Evropská komise byla zpočátku v tomto ohledu zdrženlivá a argumentovala svým končícím funkčním obdobím, díky dopisu a osobním intervencím ministra Ondřeje Lišky Evropská komise přislíbila podporu takto tematizovaného roku 2011.

Dobrovolnictví bylo také hlavním tématem Evropské konference o mládeži, pořádané 12. a 13. března v Praze a navazující na Rezoluci o podpoře mobility dobrovolníků v rámci Evropy, přijatou během francouzského předsednictví. Výsledky konference ve formě klíčových sdělení se následně inspirovala Evropská komise a zavázala se ke zřízení zvláštní pracovní skupiny pro mobilitu dobrovolníků.

Priority No. 3: Volunteering

en | Thanks to the significant contribution of the Czech Presidency, the year 2011 will be declared the European Year of Volunteering. Initially, non-governmental organisations succeeded in gaining support from the European Parliament in 2008. Despite some initial doubts on the part of the European Commission, which pointed out that its official term was to end soon, the Commission finally agreed to endorse this thematic year for 2011, thanks to a letter from, and the personal involvement of, Minister Ondřej Liška.

Volunteering was among the main topics of the European Youth Conference held in Prague on 12 and 13 March. The conference followed on from the Recommendation on the mobility of young volunteers across Europe adopted during the French Presidency. The Conference results, in the form of key messages, have become an inspiration for the European Commission, which has undertaken to establish a special working group for the mobility of voluntary workers.

CZ

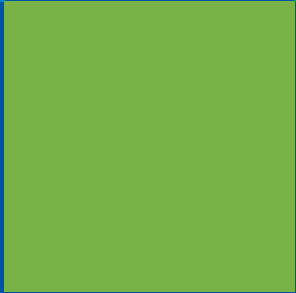
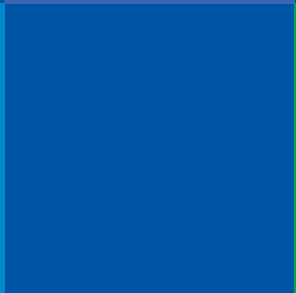
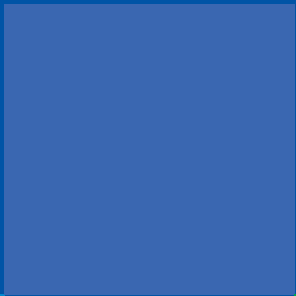
Obrazová část - fotografie z akcí

- 1 ■ Setkání vrchních ředitelů pro vzdělávání 42
- 2 ■ Konference k zahájení Evropského roku tvořivosti a inovací 46
- 3 ■ Hodnocení dopadů – koordinace evropského výzkumu 50
- 4 ■ Konference o mládeži: Mobilita mladých dobrovolníků v Evropě 54
- 5 ■ Neformální zasedání ministrů pro vzdělávání 58
- 6 ■ Infrastruktury výzkumu a regionální aspekty Evropského výzkumného prostoru 62
- 7 ■ Konference k partnerství mezi vzdělávacími institucemi a zaměstnavateli pro celoživotní učení 66
- 8 ■ Konference Výzkumní pracovníci v Evropě bez bariér 70
- 9 ■ Neformální setkání ředitelů odpovědných za oblast sportu 74
- 10 ■ Neformální zasedání Rady pro konkurenceschopnost 78
- 11 ■ Setkání vrchních ředitelů odpovědných za oblast odborného vzdělávání 82
- 12 ■ Setkání mládeže 86
- 13 ■ Setkání vrchních ředitelů odpovědných za oblast mládeže 89
- 14 ■ Setkání vrchních ředitelů pro vysokoškolské vzdělávání a předsedů konferencí rektorů 92
- 15 ■ Zasedání Výboru pro vědu a techniku (CREST) 96
- 16 ■ Výjezdní zasedání Pracovní skupiny pro výzkum a atomové otázky 99
- 17 ■ Výjezdní zasedání Výboru pro vzdělávání 102

en

Photos from the Events

- 1 ■ Meeting of the High Level Group for Education 42
- 2 ■ Launch Conference of the European Year of Creativity and Innovation 46
- 3 ■ European Forum for Research and Development Impact Assessment 50
- 4 ■ European Conference on Youth: Mobility of Young Volunteers across Europe 54
- 5 ■ Informal Meeting of Ministers for Education 58
- 6 ■ Research Infrastructures and the Regional Dimension of ERA 62
- 7 ■ Conference on the Partnership between Education and Training Institutions and Employers for Lifelong Learning 66
- 8 ■ Conference: Researchers in a Europe without Barriers 70
- 9 ■ Informal Meeting of Directors General for Sport 74
- 10 ■ Informal Council for Competitiveness 78
- 11 ■ Meeting of Directors General for Vocational Training 82
- 12 ■ Youth Event 86
- 13 ■ Meeting of Directors General for Youth 89
- 14 ■ Meeting of Directors General for Higher Education and Presidents of the Rectors' Conferences 92
- 15 ■ Scientific and Technical Research Committee (CREST) 96
- 16 ■ Working Group for Research and Atomic Questions 99
- 17 ■ Informal Meeting of the Education Committee 102



Setkání vrchních ředitelů pro vzdělávání

15. – 16. prosince 2008, Praha



1.

Meeting of the High Level Group for Education

15 – 16 December 2008, Prague

“



cz | Pravidelné setkání generálních ředitelů členských zemí EU odpovědných za evropskou spolupráci ve vzdělávání. Setkání poskytlo příležitost diskutovat návrh nového strategického rámce evropské spolupráce ve vzdělávání a odborné přípravě na období 2010 - 2020. Pozornost byla zaměřena především na definování vize, priorit, cílů a nástrojů budoucí spolupráce členských zemí EU do roku 2020. Dále představitelé členských zemí EU diskutovali o roli vzdělávání jako podmínky pro konkurenceschopnost, sociální soudržnost a globální spolupráci.

en | A regular meeting of Directors General of EU member countries responsible for European cooperation in education. The meeting provided an opportunity to discuss the draft of the new strategic framework for European cooperation in education and training for the 2010-2020 period. Attention was primarily focused on defining the vision, priorities, objectives and instruments of future cooperation between EU member countries until 2020. Furthermore, the representatives of EU member states discussed the role of education as a prerequisite for competitiveness, social cohesion and global cooperation.

▶
Zoltán Loboda, maďarský delegát
Zoltán Loboda, delegate of Hungary





Zleva: Michael Teutsch, delegát Evropské komise; Odile Quintin, generální ředitelka pro vzdělávání a kulturu, Evropská komise
From left to right: Michael Teutsch, delegate of the European Commission; Odile Quintin, Director General for Education and Culture, European Commission



▲
▲
Ondřej Liška, ministr školství, mládeže a tělovýchovy při zahájení slavnostní večeře
Ondřej Liška, Minister of Education, Youth and Sports, at the opening of the official dinner

▲
Jednací sál, zády zleva: Jakub Dürr, náměstek pro evropské záležitosti; Pavel Trantina, ředitel odboru pro záležitosti EU
The conference hall, from left to right: Jakub Dürr, Deputy Minister for EU Affairs; Pavel Trantina, Director of EU Affairs Department



▶
Family Photo – Family photo všech členů jednání
Family Photo – Family photo of all participants in the meeting



Zleva: Pavel Trantina, ředitel odboru pro záležitosti EU; Jakub Dürr, náměstek pro evropské záležitosti; Leona Šteigrová, vedoucí oddělení evropských politik ve vzdělávání; Luc Lapere, generální sekretariát Rady EU
 From left to right: Pavel Trantina, Director of EU Affairs Department; Jakub Dürr, Deputy Minister for EU Affairs; Leona Šteigrová, Head of Unit for European Education Policy; Luc Lapere, General Secretariat of the Council of the EU



Zleva: Anton Dobart, delegát Rakouska; Odile Quintin, generální ředitelka pro vzdělávání a kulturu, Evropská komise
 From left to right: Anton Dobart, Austrian delegate; Odile Quintin, Director General for Education and Culture, European Commission



Konference k zahájení Evropského roku tvořivosti a inovací

7. ledna 2009, Praha



2.

Launch Conference of the European Year of Creativity and Innovation

7 January 2009, Prague



cz | Na konferenci k zahájení Evropského roku tvořivosti a inovací se sešlo více než 180 hostů z nejrůznějších koutů Evropy. Dopoledne proběhlo setkání ambasadorů Evropského roku, aby sestavili doporučení vládám a orgánům EU pro budoucí vývoj krizí ovlivněného světa. Na konkrétních příkladech bylo ilustrováno, jak je možné tvořivě a inovativně propojovat oblasti vzdělávání, kultury a průmyslu. Konference se zúčastnili významní hosté jako Esko Aho, výkonný místopředseda společnosti Nokia a bývalý finský předseda vlády, německý vynálezce MP3 Karlheinz Brandenburg, česká mikrobioložka Blanka Říhová a maďarský vynálezce Ernő Rubik. Hlavním poselstvím konference bylo, že by Evropa neměla řešit krizi snížením investic do dovedností a inovací.

en | The conference marking the launch of the European Year of Creativity and Innovation brought together over 180 guests from various parts of Europe. In the morning the Ambassadors of the European Year met to formulate recommendations to governments and EU bodies concerning the future development of a world affected by economic crisis. Specific examples were used to illustrate the creative and innovative ways in which it is possible to interconnect education, culture and industry. The conference was attended by prominent guests such as Executive Vice President of Nokia and former Prime Minister of Finland, Esko Aho, German inventor of MP3 Karlheinz Brandenburg, Czech microbiologist Blanka Říhová and Hungarian inventor Ernő Rubik. The main message of the conference was that Europe should not tackle the crisis through reducing investment in skills and innovation.

Živá diskuse o budoucnosti Evropy, zleva: Jan Mühlfeit, předseda společnosti Microsoft Europe; Hans Martens, ředitel organizace European Policy Centre; Esko Aho, výkonný místopředseda společnosti Nokia, bývalý finský předseda vlády, ambasador Evropského roku tvořivosti a inovací
Lively discussion on the future of Europe, from left to right: Jan Mühlfeit, Chairman Europe, Microsoft Corporation; Hans Martens, Director of the European Policy Centre; Esko Aho, Executive Vice President of Nokia and former Prime Minister of Finland, Ambassador of the European Year of Creativity and Innovation





K budoucnosti přistupujeme inovativně a kreativně (a vždy s úsměvem). Zleva: Pavel Telička, bývalý komisař Evropské unie; Miroslav Adamiš, šéf kabinetu komisaře Jana Figefa; Edward de Bono, ambasador Evropského roku tvořivosti a inovací; Karlheinz Brandenburg, ambasador Evropského roku tvořivosti a inovací

Let's approach the future in an innovative and creative manner (and always with a smile). From left to right: Pavel Telička, former EU Commissioner; Miroslav Adamiš, Head of Cabinet of Commissioner Jan Figef; Edward de Bono, Ambassador of the European Year of Creativity and Innovation; Karlheinz Brandenburg, Ambassador of the European Year of Creativity and Innovation

▲ Účastníci konference spolu s ambasadorý Evropského roku tvořivosti a inovací

Conference participants together with the Ambassadors of the European Year of Creativity and Innovation

▼ Zleva: Ján Figef, komisař pro vzdělávání a kulturu, Evropská komise; Ondřej Liška, ministr školství, mládeže a tělovýchovy; Jakub Dürr, náměstek pro evropské záležitosti

From left to right: Ján Figef, Commissioner for Education and Culture, European Commission; Ondřej Liška, Minister of Education, Youth and Sports; Jakub Dürr, Deputy Minister for EU Affairs

► Diskuse k doporučením ambasadorů Evropského roku tvořivosti a inovací, zleva: Radu Mihăileanu, filmový režisér, ambasador Evropského roku tvořivosti a inovací; Jan Mühlfeit, předseda společnosti Microsoft Europe; Odile Quintin, generální ředitelka pro vzdělání a kulturu, Evropská komise

Discussion on the recommendations made by the Ambassadors of the European Year of Creativity and Innovation, from left to right: Radu Mihăileanu, film director, Ambassador of the European Year of Creativity and Innovation; Jan Mühlfeit, Chairman Europe, Microsoft Corporation; Odile Quintin, Director General for Education and Culture, European Commission





▲ Máme jasnější společnou vizi, zleva: Odile Quintin, generální ředitelka pro vzdělání a kulturu, Evropská komise; Jakub Dürr, náměstek pro evropské záležitosti; Esko Aho, výkonný místopředseda společnosti Nokia, bývalý finský předseda vlády, ambasador Evropského roku tvořivosti a inovací

We have a clearer common vision, from left to right: Odile Quintin, Director General for Education and Culture, European Commission; Jakub Dürr, Deputy Minister for EU Affairs; Esko Aho, Executive Vice President of Nokia and former Prime Minister of Finland, Ambassador of the European Year of Creativity and Innovation

▼ Dopolední prezentace, zleva: Radek Špicar, ředitel vnějších vztahů ve společnosti Škoda Auto; Michael Wimmer, vrchní manažer organizace EDUCULT, Institut pro vytváření kulturní politiky a kulturního managementu; Esko Aho, výkonný místopředseda společnosti Nokia, bývalý finský předseda vlády, ambasador Evropského roku tvořivosti a inovací

Morning presentation, from left to right: Radek Špicar, Head of External Relations at Škoda Auto; Michael Wimmer, General Manager of EDUCULT, Institute for Cultural Policy and Management; Esko Aho, Executive Vice President of Nokia and former Prime Minister of Finland, Ambassador of the European Year of Creativity and Innovation

Hodnocení dopadů – koordinace evropského výzkumu

24. – 25. února 2009, Praha

European Forum for Research and Development Impact Assessment

24 – 25 February 2009, Prague



cz | Konference EUFORDIA – *EUropean FOrum for Research and Development Impact Assessment*, se konala v prostorách Kongresového centra v Praze. Hlavním záměrem konference bylo hodnocení přínosu 6. rámcového programu pro celou EU. Své zkušenosti s hodnocením programů a z nich plynoucí doporučení přednesli v rámci konference odborníci z Holandska, Jižní Koreje, Švýcarska, USA a ČR. Závěry a doporučení konference byly následně 29. května 2009 přijaty Radou pro konkurenceschopnost EU v Bruselu. Současné švédské předsednictví navazuje na přijatá doporučení v souvislosti s přípravou dalšího 8. Rámcového programu.

en | The EUFORDIA conference – *EUropean FOrum for Research and Development Impact Assessment* - was held at the Congress Centre in Prague. The main objective of the conference was to evaluate the benefits of the 6th Framework Programme for the entire EU. Experts from the Netherlands, South Korea, Switzerland, the USA and the Czech Republic presented at the conference their experience in programme assessment and the ensuing recommendations. The conclusions and recommendations of the conference were then adopted, on 29 May 2009, by the EU Competitiveness Council in Brussels. The ongoing Swedish presidency is following up on the endorsed recommendations as part of the preparation of the 8th Framework Programme.

Na závěrečném panelu konference vystoupila Julia Lane, National Science Foundation (NSF), USA; Theodoros Karapiperis, člen Evropského parlamentu; Václav Pačes, Akademie věd ČR a Erik Arnold, zástupce Technopolisu; diskusi řídil Vlastimil Růžička, náměstek ministra pro výzkum a vysoké školství a Philippe Laredo, zástupce Université de Paris-Est a University of Manchester

The final panel offered presentations by Julia Lane, National Science Foundation (NSF), USA; Theodoros Karapiperis, Member of the European Parliament; Václav Pačes, Academy of Sciences of the CR and Erik Arnold, representative of Technopolis; the discussion was chaired by Vlastimil Růžička, Deputy Minister for Research and Tertiary Education, and Philippe Laredo of Université de Paris-Est and University of Manchester





Konferenci slavnostně zahájil Ondřej Liška, ministr školství, mládeže a tělovýchovy
The conference was officially opened by Ondřej Liška, Minister of Education, Youth and Sports

▲
Fotografie zachycuje pana Ernst Th. Rietschela, *Leibnitz Gemeinschaft* a paní Marja Makarow, *European Science Foundation* během dopoledního bloku prvního dne konference
Discussion between speakers Ernst Th. Rietschel of *Leibnitz Gemeinschaft* and Marja Makarow, representative of the *European Science Foundation*, during the morning session of the first day of the conference

▼
Konference se zúčastnilo více jak 300 účastníků z 28 států
The conference was attended by over 300 delegates from 28 countries

▶
První den konference během odpolední části přednesl svůj příspěvek i Stefan Kuhlmann, *University of Twente*
Among the speakers at the afternoon session of the first day of the conference was Stefan Kuhlmann, Professor at *University of Twente*





▶ Konference se zúčastnila i Miroslava Kopicová, první místopředsedkyně Rady pro výzkum, vývoj a inovace; na fotografii je zachycena společně s Karlem Klusáčkem, ředitelem Technologického centra AV ČR a Vlastimilem Růžičkou, náměstkem pro výzkum a vývoj

One of the conference participants was Miroslava Kopicová, Vice-Chair of the Research and Development Council; she features in the picture together with Karel Klusáček, Director of the Technology Centre of the AS CR and Vlastimil Růžička, Deputy Minister for Research and Tertiary Education

▶ Na dotazy účastníků konference ochotně odpovídali řečníci Erik Arnold, zástupce Technopolisu a Philippe Laredo, zástupce Université de Paris-Est a University of Manchester

Questions from conference participants were willingly answered by speakers Erik Arnold, the Group Managing Director Technopolisu, and Philippe Laredo, Professor at Université de Paris-Est and University of Manchester



Konference o mládeži: Mobilita mladých dobrovolníků v Evropě

12. – 13. března 2009, Praha

European Conference on Youth: Mobility of Young Volunteers across Europe

12 – 13 March 2009, Prague



4.



cz | Dvoudenní Konference o mládeži se v pražském Kongresovém centru zúčastnilo téměř 120 zástupců státní správy, neziskových organizací, expertů a zástupců mládeže z 28 zemí. V úvodu jednání vystoupili ministr školství, mládeže a tělovýchovy Ondřej Liška, představitelé Evropské komise Odile Quintin, generální ředitelka pro vzdělávání a kulturu, a Pierre Mairesse, ředitel pro mládež, sport a vztahy s občany. Hlavním cílem zasedání bylo podpořit dobrovolnictví a neformální vzdělávání v oblasti mládeže. Součástí konference byl rovněž veletrh výměny osvědčené praxe, který účastníkům umožnil prezentovat svou činnost v oblasti dobrovolnictví a neformálního vzdělávání, případně navázat nové kontakty.

en | The two-day conference on youth at the Prague Congress Centre was attended by nearly 120 representatives of the state administration, non-profit organisations, experts and young people from 28 countries. The opening addresses were delivered by Ondřej Liška, Minister of Education, Youth and Sports, and representatives of the European Commission – Odile Quintin, Director General for Education and Culture, and Pierre Mairesse, Director for Youth, Sport and Citizenship. The main objective of the conference was to support volunteering and non-formal education in the youth area. The conference also set up a networking fair for the exchange of good practices and made it possible for the participants to present their activities in the area of volunteering and non-formal education and to establish new contacts.

▶ Navazování kontaktů zástupců neziskových organizací v průběhu veletrhu osvědčené praxe uspořádaného v rámci Konference o mládeži
Representatives of non-profit organisations during the networking fair held as part of the Conference on Youth





Vystoupení Jany Bělohávkové, facilitátorky konference
Presentation by Jana Bělohávková, conference facilitator

Zahájení veletrhu osvědčené praxe Jakubem Dürrem, náměstkem pro evropské záležitosti
Jakub Dürr, Deputy Minister for EU Affairs, is opening the networking fair

Vystoupení Jeannette Weisschuh, ředitelky pro občanství Hewlett Packard Corporation, při zahájení Konference o mládeži; dále zprava Odile Quintin, generální ředitelka pro vzdělávání a kulturu, Evropská komise; Ondřej Liška, ministr školství, mládeže a tělovýchovy; Monika Novosadová, moderátorka konference; Aleš Sedláček, předseda České rady dětí a mládeže a Michal Kadera, zástupce Evropského fóra mládeže

Presentation by Jeannette Weisschuh, Director of Global Citizenship, Hewlett Packard Corporation, at the opening of the European Conference on Youth; from right to left: Odile Quintin, Director General for Education and Culture, European Commission; Ondřej Liška, Minister of Education, Youth and Sports; Monika Novosadová, Chair of the conference; Aleš Sedláček, Chairman of the Czech Council of Children and Youth, and Michal Kadera, representative of the European Youth Forum

Rozhovor Jakuba Dürra, náměstka pro evropské záležitosti (vlevo) s Pierrem Mairessem, ředitelem pro mládež, sport a vztahy s občany, Evropská komise v průběhu veletrhu osvědčené praxe
Conversation between Jakub Dürr, Deputy Minister for EU Affairs (left) and Pierre Mairesse, Director for Youth, Sport and Citizenship, European Commission, during the networking fair





▲ Vystoupení Aleše Sedláčka, předsedy České rady dětí a mládeže v průběhu Konference o mládeži
Presentation by Aleš Sedláček, Chairman of the Czech Council of Children and Youth

▲ Sběrání informací o konkrétních dobrovolnických projektech a institucích v průběhu veletrhu osvědčené praxe
Gathering of information on specific volunteering projects and institutions during the networking fair.

▲ Odile Quintin, generální ředitelka pro vzdělávání a kulturu, Evropská komise, v rozhovoru s Ondřejem Liškou, ministrem školství, mládeže a tělovýchovy u příležitosti zahájení Konference o mládeži v pražském Kongresovém centru
Odile Quintin, Director General for Education and Culture, European Commission, in conversation with Ondřej Liška, Minister of Education, Youth and Sports, on the occasion of the opening of the European Conference on Youth at the Prague Congress Centre



Neformální zasedání ministrů pro vzdělávání

22. – 23. března 2009, Praha

Informal Meeting of Ministers for Education

22 – 23 March 2009, Prague



cz | Hlavním tématem pro neformální setkání ministrů pro vzdělávání ze všech členských i kandidátských zemí EU a zemí EHP, kterému předsedal český ministr školství, mládeže a tělovýchovy, Ondřej Liška, byla role vzdělávání jako nástroje pro překonání probíhající globální hospodářské krize. Debatu ministrů na toto téma uvedl svou prezentací emeritní profesor Michiganské univerzity, Jan Švejnar, a rektor Masarykovy univerzity v Brně, Petr Fiala. Následně se pozornost ministrů zaměřila také na téma aktivní spolupráce mezi oblastí vzdělávání a zaměstnavateli. K tomuto tématu vystoupil i prezident AB Volvo a CEO Volvo Group ze Švédska, Leif Johansson.

en | The main topic of the informal meeting of education ministers of all member countries of the EU, the EEA and candidate countries, which was chaired by Ondřej Liška, the Czech Minister of Education, Youth and Sports, was the role of education as an instrument for overcoming the ongoing global economic downturn. The debate of the ministers on this subject was initiated by presentations delivered by Jan Švejnar, Professor Emeritus, the University of Michigan, and Petr Fiala, Rector of Masaryk University in Brno. The ministers also focused their attention on the topic of active cooperation between the education sector and employers. This was the subject of an address presented by President of AB Volvo and CEO of the Volvo Group, Leif Johansson from Sweden.

Ministr Ondřej Liška obědvající se zástupci Evropské komise, Švédska a Francie
Minister Ondřej Liška having lunch with representatives of the European Commission, Sweden and France





▲
Jan Björklund, švédský ministr školství
Jan Björklund, Minister of Education of Sweden



Zleva: Ján Figel, komisař pro vzdělávání a kulturu, Evropská komise; Ondřej Liška, ministr školství, mládeže a tělovýchovy

From left to right: Ján Figel, Commissioner for Education and Culture, European Commission; Ondřej Liška, Minister of Education, Youth and Sports



Ján Figel, komisař pro vzdělávání a kulturu, Evropská komise

Ján Figel, Commissioner for Education and Culture, European Commission



▶
Zleva: Jan Švejnar, emeritní profesor Michiganské univerzity; Jakub Dür, náměstek pro evropské záležitosti; Ondřej Liška, ministr školství, mládeže a tělovýchovy; Leona Šteigrová, vedoucí oddělení evropských politik ve vzdělávání
From left to right: Jan Švejnar, Professor Emeritus, University of Michigan; Jakub Dür, Deputy Minister for EU Affairs; Ondřej Liška, Minister of Education, Youth and Sports; Leona Šteigrová, Head of Unit for European Education Policy



Účastníci zasedání, v první řadě: Ondřej Liška, ministr školství, mládeže a tělovýchovy; Jan Björklund, ministr školství Švédska
 Conference participants; in the first row: Ondřej Liška, Minister of Education, Youth and Sports; Jan Björklund, Minister of Education of Sweden

Zástupci Evropské komise, uprostřed: Ján Figel, komisař pro vzdělávání a kulturu, Evropská komise; vpravo od něj: Odile Quintin, generální ředitelka pro vzdělávání a kulturu, Evropská komise; Gordon Clark, Evropská komise
 Representatives of the European Commission; in the middle: Ján Figel, Commissioner for Education and Culture, European Commission. On his right: Odile Quintin, Director General for Education and Culture, European Commission; Gordon Clark, European Commission



Infrastruktury výzkumu a regionální aspekty Evropského výzkumného prostoru

24. – 25. března 2009, Praha

Research Infrastructures and the Regional Dimension of ERA

24 – 25 March 2009, Prague



6.



cz | V Kongresovém centru Praha se konala konference českého předsednictví s názvem Výzkumné infrastruktury a regionální rozměr Evropského výzkumného prostoru. Konferenci slavnostně zahájil ministr školství, mládeže a tělovýchovy Ondřej Liška. Konference kladla důraz na fakt, že každá infrastruktura výzkumu je přirozeným znalostním trojúhelníkem, kde se setkávají lidé z univerzit, výzkumných ústavů i průmyslu. Konference byla završena projevem Janeze Potočnika, komisaře pro vědu a výzkum a projevem Peter Honetha, státního sekretáře Švédska pro výzkum a náměstka ministra školství pro výzkum a vysoké školy Vlastimila Růžičky.

en | The conference of the Czech Presidency entitled “Research Infrastructures and the Regional Dimension of the European Research Area” was held at the Prague Congress Centre. The conference was officially opened by Ondřej Liška, Minister of Education, Youth and Sports. It was emphasised at the conference that each research infrastructure is a natural knowledge triangle bringing together people from universities, research institutes and industry. The conference concluded with presentations by Janez Potočnik, Commissioner for Science and Research, Peter Honeth, State Secretary for Research in Sweden, and Vlastimil Růžička, Deputy Minister for Research and Tertiary Education.

Iain Mattaj, ředitel European Molecular Biology Laboratory (EMBL), během diskuse
Iain Mattaj, Director of the European Molecular Biology Laboratory (EMBL), during discussion





Na fotografii je zachycen Robert Jan-Smits, Director of the European Research Area: Research Programmes and Capacity při své úvodní řeči
The picture features Jan-Smits, Director of the European Research Area: Research Programmes and Capacity, during his introductory address



Konference se zúčastnilo více jak 280 účastníků
The conference was attended by over 280 delegates



▲
Pohled Evropské komise na danou problematiku představil druhý den konference Janez Potočnik, evropský komisař pro vědu a výzkum

The European Commission's position on the given issues was presented on the second day of the conference by Janez Potočnik, European Commissioner for Science and Research



Na fotografii je zachycen Ondřej Liška, ministr školství, mládeže a tělovýchovy a Janez Potočnik, komisař pro vědu a výzkum při pozdravu
The picture features Ondřej Liška, Minister of Education, Youth and Sports, and Janez Potočnik, Commissioner for Science and Research, greeting each other





▲ Katarína Mathernová, zástupkyně generálního ředitele pro regionální politiku Evropské komise, přednesla velmi zajímavý příspěvek týkající se využití strukturálních fondů pro stavbu výzkumných infrastruktur v regionech

Katarína Mathernová, Deputy Director-General for Regional Policy, European Commission, delivered a very interesting presentation concerning the use of structural funds for the development of research infrastructures in regions

▼ Zprava: Jan Marek, ředitel odboru mezinárodní spolupráce ve výzkumu a vývoji a Robert Jan-Smits, Director of the European Research Area: Research Programmes and Capacity moderovali závěrečný panel konference; v závěrečném panelu vystoupil Peter Honeth, švédský státní sekretář pro výzkum a Janez Potočnik, komisař pro vědu a výzkum

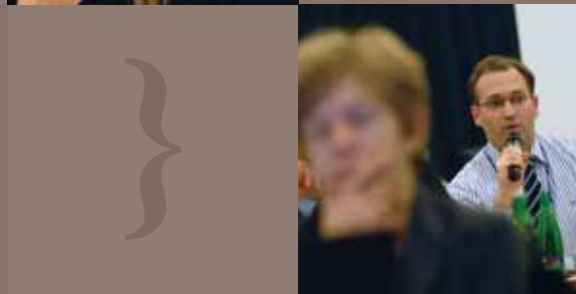
From right to left: Jan Marek, Director of the Department of International Cooperation in Research and Development and Robert Jan-Smits, Director of the European Research Area: Research Programmes and Capacity, moderated the final panel meeting of the conference; presentations at this final meeting were given by Peter Honeth, State Secretary for Research, Sweden and Jancez Potočnik, Commissioner for Science and Research

Konference k partnerství mezi vzdělávacími institucemi a zaměstnavateli pro celoživotní učení

6. – 7. dubna 2009, Praha

Conference on the Partnership between Education and Training Institutions and Employers for Lifelong Learning

6 - 7 April 2009, Prague



cz | Vlajková konference českého předsednictví v oblasti vzdělávání se pořádala pro více než 200 účastníků a řídicích pracovníků vzdělávacích institucí, podniků a orgánů Evropské unie. Konference se zaměřila na téma vytváření partnerství mezi vzdělávacími institucemi a zaměstnavateli. Účastníci konference zde diskutovali téma motivace vzdělávacích institucí a zaměstnavatelů ke vzájemné spolupráci, uznávání výsledků vzdělávání a kvalifikačních rámců z perspektivy zaměstnavatelů. Zvláštní důraz byl kladen také na rozvoj klíčových kompetencí a univerzálně přenositelných zručností ve všech úrovních vzdělávání.

en | The flagship conference of the Czech presidency in the area of education was organised for over 200 participants and senior managers of educational institutions, enterprises and bodies of the European Union. The conference focused on the topic of building a partnership between educational institutions and employers. The conference participants discussed issues such as motivation on the part of educational institutions and employers for mutual cooperation, and recognition of the outcomes of education and qualification frameworks from an employers' perspective. Special emphasis was placed on the development of key competencies and universally transferable skills at all levels of education.





▲
Stephen Adam, zpravodaj konference, odborný poradce k evropské spolupráci ve vzdělávání a Boloňskému procesu
Stephen Adam, conference rapporteur, expert advisor on European cooperation in education and the Bologna process

►
Diskutující účastníci konference
Conference participants involved in discussion



Germaine Noonan, manažerka programu Partnerství mezi školami a podniky (Irsko)
Germaine Noonan, The Schools' Business Partnership Programme Manager (Ireland)

◀
Christian Weinberger, poradce Evropské komise, Generální ředitelství pro podnikání a průmysl
Christian Weinberger, advisor to the European Commission, Directorate-General for Enterprise and Industry





Zleva: Caroline Jenner, vice-prezidentka organizace Junior Achievements-Young Enterprise; Daria Golebiowska-Tataj, členka Řídící rady Evropského institutu pro inovace a technologie; Jari Jokinen, projektový ředitel Aalto University Foundation (Finsko); Germaine Noonan, manažerka programu Partnerství mezi školami a podniky (Irsko)

From left to right: Caroline Jenner, Vice-President of Junior Achievements-Young Enterprise; Daria Golebiowska-Tataj, member of the Governing Board of the European Institute for Innovation and Technology; Jari Jokinen, Project Manager, Aalto University Foundation (Finland); Germaine Noonan, The Schools' Business Partnership Programme Manager (Ireland)



Zleva: Jakub Dürr, náměstek pro evropské záležitosti; Ondřej Liška, ministr školství, mládeže a tělovýchovy; Ján Figel, komisař pro vzdělávání a kulturu, Evropská komise

From left to right: Jakub Dürr, Deputy Minister for EU Affairs; Ondřej Liška, Minister of Education, Youth and Sports; Ján Figel, Commissioner for Education and Culture, European Commission

Konference Výzkumní pracovníci v Evropě bez bariér

28. – 29. dubna 2009, Praha

Conference: Researchers in Europe without Barriers

28 – 29 April 2009, Prague



cz | Konference „Výzkumní pracovníci v Evropě bez bariér“, která se konala v Pražském kongresovém centru, navázala na aktivity Evropské komise v souvislosti se Sdělením „Lepší kariéry a více mobility: Partnerství evropských výzkumných pracovníků“, které identifikuje přetrvávající bariéry pro rozvoj kariér a mobility evropských výzkumných pracovníků a navrhuje možná řešení v rámci partnerství členských států a Evropské komise. Konference se soustředila na otázky zlepšení atraktivity evropského výzkumu, podpory mladých vědeckých talentů a vytváření podnikatelského povědomí mladých vědců. Vytvořila platformu pro výměnu zkušeností mezi členskými státy s přípravou národních strategií v oblasti lidských zdrojů ve výzkumu a vývoji a pro zhodnocení národních i komunitárních nástrojů na zlepšení celkového prostředí pro rozvoj kariér a mobility výzkumných pracovníků v Evropě.

en | The conference “Researchers in a Europe without Barriers”, which was held at the Prague Congress Centre, followed up on the activities of the European Commission related to the Communication “Better Careers and More Mobility: A European Partnership for Researchers”. The Communication identifies the persisting barriers to the development of careers and mobility of European researchers and proposes possible solutions as part of a partnership between the member states and the Commission. The conference focused on the issues of enhancing the attractiveness of European research, support for young scientific talent and nurturing entrepreneurial awareness in young scientists. It established a platform for an exchange of experience between member states, for the formulation of national strategies in the area of human resources in research and development and for the evaluation of national as well as Community instruments for improving the overall environment for the development of careers and mobility of researchers in Europe.



Marc Foucault

Jiří Drahoš

Ján Potočník

EU2009

EU2009.CZ



▲
Pohled Evropské komise na tuto problematiku představil Janez Potočnik, komisař pro vědu a výzkum

The European Commission's position on these issues was presented by Janez Potočnik, Commissioner for Science and Research

▶
Úlohu Akademie věd ČR v procesu vzdělávání mladých vědců a podpory mobility výzkumných pracovníků představil Jiří Drahoš, předseda AV ČR

Jiří Drahoš, President of the Academy of Sciences of the CR spoke about the role of the AS CR in the process of educating young scientists and supporting the mobility of researchers



Jak panelové sekce, tak jednotlivé workshopy pokračovaly živou diskusí účastníků konference s přednášejícími; na fotografii s panelem řečníků diskutuje Michael Londesborough, britský vědec pracující v Ústavu anorganické chemie AV ČR
Both the panel sessions and workshops continued in a lively discussion between the conference participants and the speakers; the picture features Michael Londesborough, British scientist, who works at the Institute of Inorganic Chemistry of the AS CR in discussion with the panellists



Velmi zajímavý pohled na danou problematiku přednesl jeden z nejlepších mladých českých výzkumných pracovníků, držitel prestižního grantu pro začínající výzkumníky Evropské rady pro výzkum, František Štěpánek

František Štěpánek, one of the best young Czech researchers and recipient of a European Research Council start-up grant provided an interesting view of the issues under discussion



▲ K úspěchu konference velkou měrou přispěl Programový výbor konference, ve kterém byly světové kapacity jako např. Jüri Engelbrecht, předseda All European Academies - ALLEA (v první řadě vlevo), či Jerzy Langer z Polské akademie věd (v první řadě vpravo)
The success of the conference may be to a large degree credited to the Conference Programme Committee made up of world-renowned experts such as Jüri Engelbrecht, President of the All European Academies - ALLEA (in the first row on the left), and Jerzy Langer of the Polish Academy of Sciences (in the first row on the right)

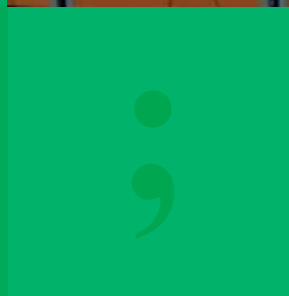
▲ Za předsednickým stolem se sešli vrchní představitelé evropského výzkumu Jacek Potočník, komisař pro vědu a výzkum a českého výzkumu Mirek Topolánek, premiér ČR a předseda Rady pro výzkum, vývoj a inovace.
The head of European research Jacek Potočník, Commissioner for Science and Research, the head of Czech research, Mirek Topolánek, Prime Minister of the Czech Republic and Chairman of the Council for Research, Development and Innovation, at the presidency panel.

Neformální setkání ředitelů odpovědných za oblast sportu

28. – 29. dubna 2009, Praha

Informal Meeting of Directors General for Sport

28 – 29 April 2009, Prague



cz | Koncem dubna 2009 se v Praze v rámci předsednictví České republiky v Radě Evropské unie konalo neformální jednání vrchních ředitelů odpovědných za oblast sportu členských zemí EU. Jednání se zúčastnilo kolem sedmdesáti zástupců členských zemí, Evropské komise a dalších významných sportovních organizací. Důležitá a přínosná byla prezentace českých priorit v oblasti sportu, kterými byly autonomie sportu a dobrovolnictví ve sportu. Česká republika předložila svůj pohled na tato sportovní témata a zahájila rozsáhlejší a dlouhodobou diskusi, která byla zúčastněnými velmi oceněna. Významným bodem jednání se stalo přijetí Závěrů setkání navržených českým předsednictvím a přijetí „Pražského memoranda k dobrovolnictví ve sportu“.

en | At the end of April 2009 Prague hosted, as part of the Czech Republic's Presidency of the EU Council, an informal meeting of Directors General for sport of EU member countries. The meeting was attended by approximately seventy representatives of member countries, the European Commission and major sports organisations. The presentation of Czech priorities in the sports area was important and beneficial. It emphasised the autonomy of sport and the importance of volunteering in sport. The Czech Republic put forward its position on these sporting topics and initiated an extensive and long-term discussion that was very much appreciated by the attendees. One important point on the agenda was the adoption of Conclusions proposed by the Czech Presidency and of the "Prague Memorandum on Volunteering in Sport".

Zasedání se konalo v Kongresovém centru Praha
The meeting was held at the Prague Congress Centre



V předsednictvu usedli za ČR zleva: Jan Kocourek, náměstek pro oblast sportu a mládeže; Miroslav Vosyka, ředitel odboru sportu; Jan Přerovský, člen přípravného týmu setkání; Yvona Brázdová, členka Stálého zastoupení ČR při EU; zasedání předsedal Miroslav Vosyka, ředitel odboru sportu MŠMT

On behalf of the CR seated at the presidency panel from the left: Jan Kocourek, Deputy Minister for Sports and Youth; Miroslav Vosyka, Director of the Sports Department; Jan Přerovský, member of the preparatory team for the meeting; Yvona Brázdová, member of the Permanent Delegation of the CR to the EU; the meeting was chaired by Miroslav Vosyka, Director of the Department of Sports at the MoEYS



Jednání zahájil Jan Kocourek, náměstek pro oblast sportu a mládeže

The meeting was opened by Jan Kocourek, Deputy Minister for Sports and Youth

Family photo zúčastněných delegátů | Family photo of the participating delegates





Delegáti měli možnost shlédnout mobilní výstavu J. A. Komenského, připravenou Pedagogickým muzeem J. A. Komenského
The delegates could see a mobile exhibition on J. A. Comenius prepared by the Comenius Pedagogical Museum

Jednání se zúčastnilo kolem 70 delegátů | The meeting was attended by some 70 delegates

K diskusi o současných problémech v politice sportu přispěli i představitelé Evropské komise a Rady Evropy
Representatives of the European Commission and the Council of Europe also contributed to the discussion on current problems in sports policy



Neformální zasedání Rady pro konkurenceschopnost

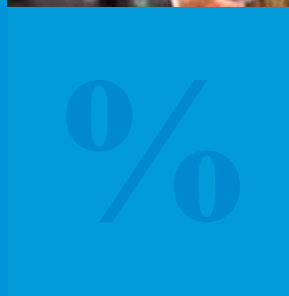
3. – 4. května 2009, Praha

Informal Council for Competitiveness

3 – 4 May 2009, Prague



10.



cz | Pod vedením českého ministra školství, mládeže a tělovýchovy, Ondřeje Lišky se konalo v prostorách Kongresového centra Praha Neformální zasedání ministrů pro vědu a výzkum. Pan ministr své kolegy přivítal v předvečer zasedání u příležitosti neformální večeře v prostorách Trojského zámku v Praze. Na programu samotného zasedání byly dvě oblasti, které jsou součástí Implementace VIZE ERA 2020, a to vztahy ve znalostním trojúhelníku (věda, vzdělávání a inovace) na úrovni politik a rozvoj lidských zdrojů ve výzkumu.

en | The Czech Minister of Education, Youth and Sports, Ondřej Liška, chaired an informal meeting of ministers responsible for science and research that took place at the Prague Congress Centre. Minister Liška welcomed his colleagues on the eve of the meeting at an informal dinner at the Troja Chateau in Prague. The agenda of the meeting covered two areas that are part of the implementation of the ERA Vision 2020 – i.e. the interaction within the Knowledge Triangle (research, education and innovation) at policy level and the development of human resources in research.



V rámci odpoledního programu vystoupil Heinrich Höfer, zástupce evropské instituce Business Europe
The afternoon session saw a presentation by Heinrich Höfer, representative of Business Europe



Heinrich
Höfer



▶ Ondřej Liška, ministr školství, mládeže a tělovýchovy přivítal své kolegy a zahájil Neformální zasedání ministrů pro vědu a výzkum
Ondřej Liška, Minister of Education, Youth and Sports, welcomed his colleagues and opened the informal meeting of ministers for science and research

▶ Neformálního zasedání ministrů se zúčastnilo více než 120 zástupců členských států
The informal meeting of ministers was attended by over 120 delegates from EU member countries

▶ Státní tajemník Itálie, Giuseppe Pizza
Giuseppe Pizza, State Secretary, Italy

▶▶ V dopolední části programu vystoupila Miroslava Kopicová, první místopředsedkyně Rady pro výzkum, vývoj a inovace
Miroslava Kopicová, Vice-Chair of the Research, Development and Innovation Council, delivered a presentation during the morning session of the meeting



Doporučení z Neformálního zasedání ministrů pro vědu a výzkum společně na tiskové konferenci přednesl Ondřej Liška, ministr školství, mládeže a tělovýchovy a Janez Potočnik, komisař pro vědu a výzkum
 The recommendations made by the informal meeting of ministers responsible for science and research were presented at a press conference jointly by Ondřej Liška, Minister of Education, Youth and Sports, and Janez Potočnik, Commissioner for Science and Research



Do odpolední diskuze přispěl zástupce Evropské univerzitní asociace EUA Jean-Marc Rapp
 Jean-Marc Rapp, representative of the European University Association (EUA), also took part in the morning discussion



Janez Potočnik, evropský komisař pro vědu a výzkum je na fotografii zachycen během jednoho ze svých mnohých vystoupení v průběhu jednání | The picture captures Janez Potočnik, European Commissioner for Science and Research, during one of his numerous contributions during the meeting



Setkání vrchních ředitelů odpovědných za oblast odborného vzdělávání

17. – 19. května 2009, Praha

Meeting of Directors General for Vocational Training

17 – 19 May 2009, Prague



11.



cz | V květnu proběhlo v Praze zasedání vrchních ředitelů odpovědných za oblast odborného vzdělávání v členských státech EU. V rámci agendy českého předsednictví zazněly informace o základních prioritách politiky rozvoje odborného vzdělávání v ČR. Byly prezentovány současné snahy o modernizaci českého vzdělávacího systému s důrazem na probíhající kurikulární reformu počátečního vzdělávání. Byla představena strategie celoživotního učení a plán její implementace v letech 2008 až 2015.

Jako jedna z hlavních priorit českého předsednictví byla akcentována spolupráce škol a zaměstnavatelů, podporující lepší propojení odborného vzdělávání s praxí.

en | In May Prague hosted a meeting of Directors General responsible for vocational training in EU member countries. As part of the Czech Presidency agenda, information was provided about the main priorities for the development of vocational training policy in the Czech Republic. Current efforts were presented aiming at modernisation of the Czech education system with an emphasis on ongoing curricular reform within initial education. The participants were acquainted with the lifelong strategy and plan for its implementation in the 2008-2015 period.

Cooperation between schools and employers to support more efficient links between vocational education and practice was stressed as one of the main priorities of the Czech presidency.

Roland Østurlund, zástupce Dánska sleduje diskusi zástupců členských zemí EU k roli VET v období současné ekonomické krize
Roland Østurlund, Danish delegate is following discussion of EU member states representatives on the role of VET in the current period of economic downturn





Zleva: Vladimír Vácha z firmy E.ON Česká republika s.r.o. a Jiří Rosenfeld, generální ředitel Slováckých strojů Uherský Brod, hovoří o svých zkušenostech ze spolupráce podniků a škol
From left to right: Vladimír Vácha of E.ON Czech Republic s.r.o. and Jiří Rosenfeld, General Manager of Slovácké Engineering Works Uherský Brod, speaking about their experience of cooperation between enterprises and schools



▲
▲
Aviana Burgarelli, ředitelka CEDEFOP a Manfred Tessaring, zodpovídající v této instituci za oblast výzkumu a Policy Analysis, reagují na dotazy spojené s aktivitou New skills for new jobs
Aviana Burgarelli, Director of CEDEFOP, and Manfred Tessaring, responsible for research and policy analysis in this institution, are answering questions about New Skills for New Jobs

▲
České předsednictví představuje svou agendu
The Czech Presidency is introducing its agenda



Francouzské delegátky Elisabeth Arden a Helene Jourdan v diskuzi s českým předsednictvím
 French delegates Elisabeth Arden a Helene Jourdan discussing with the Czech Presidency

Miroslav Procházka, ředitel NÚOV, prezentuje priority a další trendy rozvoje odborného vzdělávání v ČR
 Miroslav Procházka, Director of the National Institute for Technical and Vocational Education, is presenting the priorities of, and trends in, the development of vocational training in the CR



▲ Zástupci Maltské republiky, zleva: Paul Attard a Joachim Calleja
 Delegates of the Republic of Malta; from left to right: Paul Attard and Joachim Calleja

▲ Zástupci Generálního ředitelství pro vzdělávání a kulturu Evropské komise, João Delgado (Head of Unit); Héléne Clark (Director for Lifelong Learning: Policies and Programme) a Pirkko Pyörälä se seznamují s postupem implementace evropských nástrojů v oblasti odborného vzdělávání a celoživotního učení v ČR
 Representatives of the Directorate-General for Education and Culture of the European Commission, João Delgado, Head of Unit; Héléne Clark (Director for Lifelong Learning: Policies and Programme) a Pirkko Pyörälä are listening to information about implementation of European instruments concerned with vocational training and lifelong learning in the CR



Setkání mládeže

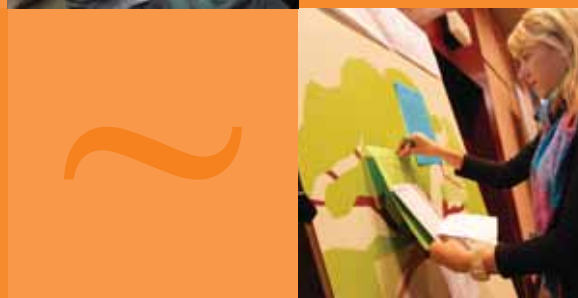
2. – 5. června 2009, Praha

Youth Event

2 – 5 June 2009, Prague



12.



cz | Setkání zástupců mladých lidí je tradičně jedním z největších setkání mladých lidí aktivních na národní i evropské úrovni. Třídenního jednání v Praze se zúčastnilo 120 mladých lidí ze všech členských a kandidátských zemí a zemí ESVO. Hlavním cílem setkání bylo dokončení vyhodnocení rámce evropské spolupráce v oblasti mládeže a diskuse o budoucích tématech spolupráce do roku 2018. Účastníky přivítala ministryně školství, mládeže a tělovýchovy Miroslava Kopicová. Setkání se dále zúčastnili ředitel pro mládež, sport a vztahy s občany Pierre Mairesse, předseda České rady dětí a mládeže Aleš Sedláček, zástupce společnosti Microsoft ČR Markus Köhler a předseda Evropského fóra mládeže Tine Radinja.

en | The Youth Event is traditionally one of the largest meetings of young people active both at national and European level. The three-day meeting in Prague was attended by 120 young people from all EU member and candidate countries and EFTA countries. The main objective of the meeting was to finalise the evaluation of the European framework for cooperation in the area of youth, and to discuss areas of future cooperation until 2018. The welcoming address was delivered by Miroslava Kopicová, Minister of Education, Youth and Sports. Other distinguished participants were Pierre Mairesse, Director for Youth, Sports and Citizenship, Aleš Sedláček, Chairman of the Czech Council of Children and Youth, Markus Köhler of Microsoft CR, and Tine Radinja, President of the European Youth Forum.

Společné foto účastníků setkání zástupců mladých lidí na Dětském ostrově
A collective picture of Youth Event participants at Dětský Island





Diskuse zástupců mladých lidí a ředitelů zodpovědných za mládež u kulatého stolu v Hotelu Diplomat
A round table discussion of young people and Directors General responsible for youth at the Diplomat hotel

▶ Parník převážející účastníky setkání zástupců mladých lidí a ředitelů zodpovědných za mládež při návštěvě Bambiriády ze Střeleckého ostrova na Dětský ostrov v Praze
The riverboat carrying Youth Event participants and Directors General responsible for youth from Střelecký Island to Dětský Island during Bambiriáda in Prague

▶ Miroslava Kopicová, ministryně školství, mládeže a tělovýchovy, Aleš Sedláček, předseda České rady dětí a mládeže (vlevo) a Jiří Veverka, ředitel Národního institutu dětí a mládeže (vpravo) při návštěvě Bambiriády 2009
Miroslava Kopicová, Minister of Education, Youth and Sports, Aleš Sedláček (left), Chairman of the Czech Council of Children and Youth, and Jiří Veverka (right), Director of the National Institute of Children and Youth, at Bambiriáda 2009



Setkání vrchních ředitelů odpovědných za oblast mládeže

4. – 5. června 2009, Praha

Meeting of Directors General for Youth

4 – 5 June 2009, Prague



13.



cz | Cílem jednání vrchních ředitelů zodpovědných za oblast mládeže bylo vyhodnocení výsledků setkání zástupců mladých lidí a jejich následné využití. Ředitelé pro mládež rovněž hodnotili evropský rámec spolupráce v oblasti mládeže a Evropský pakt mládeže. Akce je tradiční osvědčenou příležitostí pro výměnu dobré praxe. Její součástí byly rovněž diskuse u smíšených kulatých stolů se zástupci delegace Evropské komise vedené ředitelem pro mládež, sport a vztahy s občany Pierrem Mairessem a s představiteli mladých lidí. Účastníci jednání byli přítomni zahájení každoročního veletrhu volnočasových aktivit Bambiriáda, který probíhá v celé České republice.

en | The meeting of Directors General responsible for youth aimed at evaluating the results of the Youth Event and at proposing methods for their implementation. Directors General for youth also evaluated the European framework for cooperation in the youth area and the European Youth Pact. The event is traditionally a proven opportunity for exchanging good practice examples. It also involved round table discussions with representatives of a delegation of the European Commission led by Pierre Mairesse, Director for Youth, Sports and Citizenship, and young people. The meeting participants attended the opening of the fair of free-time activities (Bambiriáda) that is held annually in various cities across the Czech Republic.



Diskuse ředitelů zodpovědných za mládež a zástupců mladých lidí u kulatého stolu v Hotelu Diplomat
A round table discussion of Directors General responsible for Youth with Youth Event participants at the Diplomat hotel

▲
Vystoupení Yann Dyevre, francouzského ředitele pro mládež, národní vzdělávání a spolkový život, na jednání vrchních ředitelů zodpovědných za mládež v Hotelu Diplomat
Speaker Yann Dyevre, Director for Youth, Community Education and Voluntary Organisations, France, at the meeting of Directors General responsible for Youth at the Diplomat hotel

▼
Rozhovor Pierra Mairesse, ředitele pro mládež, sport a vztahy s občany Evropská komise (vlevo) s účastníkem setkání ředitelů zodpovědných pro mládež v Hotelu Diplomat
Pierre Mairesse, Director for Youth, Sports and Citizenship, European Commission (left), in conversation with a participant in the meeting of Directors General responsible for Youth at the Diplomat hotel





▲ Společné foto vrchních ředitelů zodpovědných za mládež a účastníků Setkání mládeže na Dětském ostrově
Collective picture of Directors General for Youth and participants of Youth Event on Dětský ostrov

◀ Vystoupení Pierre Mairesse, ředitele pro mládež, sport a vztahy s občany, Evropská komise na jednání vrchních ředitelů zodpovědných za mládež
Pierre Mairesse, Director for Youth, Sports and Citizenship, European Commission, speaking at the meeting of Directors General responsible for Youth

Setkání vrchních ředitelů pro vysokoškolské vzdělávání a předsedů konferencí rektorů

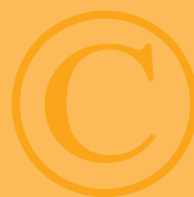
8. – 9. června 2009, Praha

Meeting of Directors General for Higher Education and Presidents of the Rectors' Conferences

8 – 9 June 2009, Prague



14.



cz | Setkání je pravidelným jednáním generálních ředitelů pro oblast vysokého školství z členských států Evropské unie a prezidentů konferencí rektorů. Téma, které pro pražské setkání zvolilo české předsednictví, bylo financování vysokého školství a to jak v perspektivě současné finanční krize, tak v souvislosti s rozvojem a modernizací vysokého školství. Diskutovaly se zejména otázky vícezdrojového financování vedoucího k pokrytí všech potřebných nákladů, ale i k trvale udržitelnému rozvoji vysokých škol. Ředitelé se též zaměřili na budoucnost Boloňského procesu, jak ji vytyčilo komuniké ministrů přijaté v dubnu 2009 na konferenci v Lovani i ve světle aktualizovaného strategického rámce evropské spolupráce v oblasti vzdělávání a odborné přípravy.

en | This is a regular meeting of Directors General for tertiary education and Presidents of Rectors' conferences. The topic chosen for the Prague meeting by the Czech Presidency was the financing of tertiary education both from the perspective of the ongoing economic crisis and in the context of the development and modernisation of tertiary education. Particular attention during the discussion was paid to the issue of co-funding as a way of covering all necessary costs as well as ensuring sustainable development of tertiary education institutions. Directors General also focused on the future of the Bologna process as determined by the Communication of ministers adopted in April 2009 at the conference in Leuven, and also in the light of the updated strategic framework for European cooperation in the area of education and training.

Diskuze v plénu; zleva: Hélène Clark, Evropská komise; Barbara Nolan, Evropská komise; Thomas Estermann, Evropská asociace univerzit
Discussion in the plenum. From left to right: Hélène Clark, European Commission; Barbara Nolan, European Commission; Thomas Estermann, European University Association



Barbara Nolan
European Commissioner

Luxembourg



▲
Portrét Thomas Estermann, Evropská asociace univerzit (EUA), řečník na téma „Dlouhodobě udržitelné financování vysokého školství skrze určení všech nákladů a diverzifikaci příjmů“
Portrait of Thomas Estermann, Senior Project Manager, European University Association (EUA), who delivered a presentation on “Financially Sustainable Universities through Full Costing and Income Diversification”



Germain Dondelinger, místopředseda Boloňského procesu
Germain Dondelinger, Vice-Chair, Bologna Process

▼
Účastníci akce na jednání v Kongresovém centru Praha
Participants in the meeting at the Prague Congress Centre



Účastníci akce
Participants in the event

▶
Portrét Jana Sokola, český filozof, vysokoškolský pedagog a publicista; na setkání byl řečníkem na téma „Vzdělání jako veřejný statek“
Portrait of Jan Sokol, Czech philosopher, higher education teacher and publicist; the subject of his presentation was “Education as a Public Good”
▼



▶
Portrét Jose-Gines Mora, řečník na téma „Dlouhodobě udržitelné financování vysokého školství skrze diverzifikaci zdrojů: ekonomický přístup“
Portrait of Jose-Gines Mora, who spoke on “Sustainable Funding of Higher Education through Diversified Sources. An economic perspective”

◀◀
Druhý den akce, téma „Dlouhodobě udržitelné financování vysokého školství skrze diverzifikaci zdrojů“
The second day of the event. The topic is “sustainable funding of higher education through diversified sources”

Zasedání Výboru pro vědu a techniku (CREST)

11. – 12. června 2009, Praha

Scientific and Technical Research Committee (CREST)

11 – 12 June 2009, Prague



15.



cz | V polovině června se v prostorách Kongresového centra Praha uskutečnilo dvoudenní zasedání evropského poradního orgánu ve sféře výzkumu a technického rozvoje CREST (Scientific and Technical Research Committee), jehož předsedkyní je zástupkyně generálního ředitele generálního ředitelství pro výzkum (DG RTD), Anneli Pauli. Ústředními tématy tohoto jednání byl pokrok Lublaňského procesu, nástroje pro realizaci Evropského výzkumného prostoru, role univerzit, přístup k informacím v digitální době a Sdělení Komise o strategii v informačních a komunikačních technologiích.

en | In mid-June the Prague Congress Centre hosted a two-day meeting of CREST (Scientific and Technical Research Committee), the European advisory body on research and technical development. The chair of CREST is Anneli Pauli, Deputy Director-General of DG Research of the European Commission. The central topics of this meeting were progress made in the Ljubljana process, the instruments for implementation of the European Research Area, the role of universities, access to information in a digital era and the Communication of the Commission on strategy in the area of information and communication technologies.



Současnou předsedkyní CREST (Scientific and Technical Research Committee) je Anneli Pauli, zástupkyně generálního ředitele pro výzkum (DG RTD)
The incumbent chair of CREST (Scientific and Technical Research Committee) is Anneli Pauli, Deputy Director-General of DG Research of the European Commission (DG RTD)





Reprezentant Spolkové republiky Německo Walter Mönig při diskuzi v průběhu jednání
Delegate of the Federal Republic of Germany Walter Mönig during discussion



Fotografie zachycuje zástupce Evropské komise komentující bod jednání
The picture features a representative of the European Commission commenting on a point on the agenda



V úvodu jednání představil Jan Marek, ředitel odboru mezinárodní spolupráce ve výzkumu a vývoji, systém řízení výzkumu a vývoje v ČR, schválenou reformu a novou roli Rady pro výzkum a vývoj
At the beginning of the meeting Jan Marek, Director of the Department of International Cooperation in Research and Development, introduced the system of research and development governance in the CR, the approved reform and the new role of the Research and Development Council of the Czech government



Jednání CREST (Scientific and Technical Research Committee) se zúčastnili zástupci z 34 států
The meeting of CREST (Scientific and Technical Research Committee) was attended by delegates from 34 countries

Výjezdní zasedání Pracovní skupiny pro výzkum a atomové otázky

11. – 12. června 2009, Praha

Working Group for Research and Atomic Questions

11 – 12 June 2009, Prague



16.



cz | Paralelně se zasedáním CREST (Scientific and Technical Research Committee), v prostorách Kongresového centra Praha, se konalo dvoudenní výjezdní zasedání Pracovní skupiny pro výzkum a atomové otázky. Těto pracovní skupině za Českou republiku předsedala Hana Vičková ze Stálého zastoupení ČR při EU. Během zasedání byla také prezentována česká výzkumná politika a mezinárodní spolupráce ve výzkumu včetně potenciálního přistoupení Ruska k 7. rámcovému programu.

en | In parallel to the meeting of CREST (Scientific and Technical Research Committee), a two-day meeting of the Working Group for Research and Atomic Questions was also held at the Prague Congress Centre. The working group meeting was chaired, on behalf of the Czech Republic, by Hana Vičková of the Permanent Delegation of the CR to the EU. The topics discussed at the meeting included the presentation of Czech research policy and international cooperation in research, including the potential accession of Russia to the 7th Framework Programme.

Zleva: Reinhard Schulte, Brendan Hawdon, Roman Arjona Gracia a Pierre Frigola, zástupci Evropské komise při projednávání jednoho z bodů programu

From left to right: Reinhard Schulte, Brendan Hawdon, Roman Arjona Gracia and Pierre Frigola, representatives of the European Commission during discussion on a point on the agenda



Pracovní skupině pro výzkum a atomové otázky předsedala Hana Vlčková ze Stálého zastoupení ČR při EU za velké podpory své kolegyně Marie Kolmannové a asistence Kimmo Peippo, člena Generálního Sekretariátu Rady

The meeting of the Working Group for Research and Atomic Questions was chaired by Hana Vlčková of the Permanent Delegation of the CR to the EU. In this role she was supported and assisted by her colleague Marie Kolmannová and Kimmo Peippo, member of the General Secretariat of the Council



V úvodu jednání představil Jan Marek, ředitel odboru mezinárodní spolupráce ve výzkumu a vývoji systém řízení výzkumu a vývoje v ČR

At the beginning of the meeting Jan Marek, Director of the Department of International Cooperation in Research and Development, introduced the system of research and development governance in the CR



▲
Fotografie znázorňuje přítomné členy výjezdního zasedání společné PS pro výzkum a atomové otázky
The picture features the present members of the Working Group on Research and Atomic Questions

▶
Zástupci členských států při jednání Bjarne Kirsebom (Švédsko), Santiago Rodriguez (Španělsko) a Bart Laethem (Belgie)
Representatives of member countries during the meeting: Bjarne Kirsebom (Sweden), Santiago Rodriguez (Spain) and Bart Laethem (Belgium)



Výjezdní zasedání Výboru pro vzdělávání

18. – 19. června 2009, Praha



17.

Informal Meeting of the Education Committee

18 – 19 June 2009, Prague



cz | Poslední setkání Výboru pro vzdělávání, pracovní skupiny Rady EU, v rámci českého předsednictví se tradičně konalo v předsednické zemi. Toto jednání uzavřelo české předsednictví v oblasti vzdělávání. Tematicky se zaměřilo zejména na oblast vzdělávání dospělých v EU a ve světě, na možnosti rozvoje kreativity a inovací, zprávy o výsledcích jednání a konferencí, které se v průběhu předsednictví konaly a v neposlední řadě představení hlavních cílů následujícího švédského předsednictví.

en | The last meeting of the Education Committee, a working group of the Council of the EU, formed part of the Czech Presidency and is traditionally held in the presiding country. This meeting concluded the Czech Presidency in the area of education. In terms of themes, it focused, above all, on adult education in the EU and in the world, the possibilities of developing creativity and innovation, reports about the results of meetings and conferences held during the presidency period and, last but not least, on the presentation of the main objectives of the forthcoming Swedish presidency.

Delegáti Švédska, zleva: Carl-Albert Hjelmborn, Karin Henriksson
Delegates of Sweden. From left to right: Carl-Albert Hjelmborn, Karin Henriksson





Jednací sál, zezadu zleva: Leona Šteigrová, předsedající Výboru a vedoucí oddělení evropských politik ve vzdělávání a Jozef Miškolci, odbor pro záležitosti EU
The conference hall. From left to right: Leona Šteigrová, Head of Unit for European Education Policy, chairing the meeting; Jozef Miškolci, Department for EU Affairs



Zleva: Jakub Stárek, ředitel odboru dalšího vzdělávání; Adama Ouane, ředitel institutu celoživotního učení UNESCO
From left to right: Jakub Stárek, Director of Adult Education Department; Adama Ouane, Director of the UNESCO Institute for Lifelong Learning



▲
▲
Účastníci a účastnice jednání, mluví: Monika Goodenough-Hofmann, delegátka Rakouska
Participants in the meeting: Monika Goodenough-Hofmann, delegate of Austria, delivering her contribution

▲
Delegáti Irska: zleva: Joanne Tobin; Brian O' Meara
Delegates of Ireland: From left to right: Joanne Tobin; Brian O' Meara

►
Kulturní program na zámku Jemniště
Cultural programme at Jemniště Chateau





▲ Delegáti Německa, zleva: Claudia Sieg, Stefan Schneider, Karin Raab
Delegates of Germany. From left to right: Claudia Sieg, Stefan Schneider, Karin Raab

▼ Úvodní panel, zprava: Leona Šteigrová, předsedající Výboru a vedoucí oddělení evropských politik ve vzdělávání; Jozef Miškolci, odbor pro záležitosti EU; Bernard Hugonnier, zástupce ředitele pro vzdělávání Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj (OECD); Adama Ouane, ředitel institutu celoživotního učení UNESCO
The introductory panel. From right to left: Leona Šteigrová, Head of Unit for European Education Policy, chair of the Committee meeting; Jozef Miškolci, Department for EU Affairs; Bernard Hugonnier, Deputy Director for Education, Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD); Adama Ouane, Director of the UNESCO Institute for Lifelong Learning

▶ Zleva: Adama Ouane, ředitel institutu celoživotního učení UNESCO; Bernard Hugonnier, zástupce ředitelky pro vzdělávání, OECD
From left to right: Adama Ouane, Director of the UNESCO Institute for Lifelong Learning; Bernard Hugonnier, Deputy Director for Education, Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD)



Fotografové | Photographers

Jan Symon (*1976)

- cz |** narozen v Brně, studium na FSS MU a FaVU VUT. Věnuje se dokumentární a reportážní fotografii. V letech 2001-2006 obrazový redaktor časopisu Sedmá generace. Externě přednáší na FaVU VUT a FSS MU
- Fotograf těchto akcí: 3, 4, 6 - 9, 11 – 17
- en |** was born in Brno. He studied at the Faculty of Social Studies at Masaryk University (FSS MU) in Brno, and at the Faculty of Fine Arts of Brno University of Technology (FaVU VUT). He focuses on documentary and reportage photography. In 2001 – 2006 he was an image editor of the “Sedmá generace” (Seventh Generation) magazine. He works as an external lecturer at FaVU VUT and FSS MU.
- Photopgraph of these events: 3, 4, 6 - 9, 11 – 17

Tomki Němec (*1963)

- cz |** patří k předním českým dokumentaristům a fotoreportérům. Počátkem devadesátých let byl osobním fotografem československého prezidenta Václava Havla – a roku 2001 vydal autorskou knihu, která je výběrem snímků z Havlova prvního prezidentského období. Dvakrát byl oceněn v soutěži World Press Photo.
- Fotograf této akce: 5
- en |** is one of the leading Czech documentarists and photojournalists. In the early 1990s he was a personal photographer of Czech President Václav Havel. In 2001 he published a selection of his photographs from Havel's first period of office as President. He won two awards in the World Press Photo competition.
- Photopgraph of this event: 5



Günter Bartoš (*1965)

- cz | Fotograf a publicista na volné noze. V minulosti pracoval jako fotoreportér v týdenících Mladý svět a Respekt, je vítězem Czech Press Photo v kategorii umění v roce 2000. Dnes se věnuje vlastním fotografickým dokumentaristickým projektům a spolupracuje s časopisy Sanquis a Prague Monitor Magazine.
- Fotograf těchto akcí: 1, 2
- en | is a free-lance photographer and journalist. In the past he worked as a photojournalist in the "Mladý svět" (Young World) and "Respekt" weeklies. He won the Czech Press Photo competition in the arts category in 2000. He is currently involved in his own photo and documentary projects and cooperates with Sanquis and Prague Monitor Magazine.
- Photograph of these events: 1, 2

Vladimir Weiss (*1969)

- cz | začal svou dráhu profesionálního fotografa během studií na ČVUT. Od té doby se věnuje převážně novinářské fotografii a jeho fotografie byly otištěny v různých domácích i zahraničních médiích. S jeho fotografiemi se můžete seznámit na www.vladimirweiss.com
- Fotograf těchto akcí: 5, 10
- en | began his career as a professional photographer during his studies at the Czech Technical University in Prague. Since then he has focused mainly on photojournalism and his photographs have appeared in various Czech and foreign media. His work can be viewed at www.vladimirweiss.com
- Photograph of these events: 5, 10



ČESKÉ PŘEDSEDNICTVÍ V RADĚ EU 2009
v oblasti vzdělávání, vědy a výzkumu, sportu a mládeže

Autoři: kolektiv autorů

Grafická úprava včetně obálky: Hedvika Člupná

Pro tisk připravili: Luboš Dubovský, Veronika Horová, Leona Šteigrová

Překlad: Hana Čechová, Mark Corner

Tiskárna: Ústav pro informace ve vzdělávání – Nakladatelství Tauris, Senovážné náměstí 26, P.O.Box 1, 110 06 Praha 1

Praha, prosinec 2009

Počet stránek: 108

Vydavatel: © Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy

CZECH PRESIDENCY OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION 2009
in the Field of Education, Science and Research, Sports and Youth

Written by a team of authors

Designed by: Hedvika Člupná

For printing prepared by: Luboš Dubovský, Veronika Horová, Leona Šteigrová

Translation: Hana Čechová, Mark Corner

Printed by: Institute for Information on Education – TAURIS Publishing House, Senovážné náměstí 26, P.O.Box 1, 110 06 Prague 1

Prague, December 2009

Number of pages: 108

Publisher: © Ministry of Education, Youth and Sports

ISBN 978-80-254-6129-7

ISBN 978-80-254-6129-7



9 788025 461297



Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky
při příležitosti českého předsednictví v Radě Evropské unie
Praha 2009

Ministry of Education, Youth and Sports at the occasion
of the Czech Presidency of the Council of the EU
Prague 2009

